

JULKAISUTOIMIKUNTA  
KAARINA NIEMINEN  
KIRJASTO, 3. KRS.

03

# KIELIKESKUSUUTISIA

## LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o 2/1989

HELMIKUU - FEBRUARY

### RAPORTTEJA - REPORTS

- Tuija Nikko - Sabine Ylönen: AFinLAn  
syyssymposiumi Vaasassa 19. - 20.11.1988 3
- Marita Karsikas: Suomi vieraana kielenä  
-päivät Helsingissä 9. - 10.12.1988 11
- Helga Hipp: V. Sprachwissenschaftliche  
Konferenz Finnland - DDR 12
- Ewald Reuter: Bericht von den 'Finnisch-  
Deutschen Tagen mit gesellschafts-  
wissenschaftlichen Themen' 22

### TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa 29
- Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoite-  
palvelu tiedottaa 31
- Kielikeskusuutisten artikkelit vuonna 1988 35
- Seminar für Lehrer im Goethe-Institut 37
- Svenska institutets internationella  
akademiska sommarkurser 38
- Uppsala University International Summer  
Session 40
- New Sounds 90 41
- Internationale Hochschulferienkurse für  
Germanistik 42
- DELFT-tutkinto 44
- ENGLISH SUMMARY 46
- SVENSK RESUMÉ 48

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities  
University of Jyväskylä  
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10  
Finland  
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS  
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Tuija Nikko  
Toimittaja / Editor, Reviews editor: Helena Valtanen

Korkeakoulujen kielikeskus

Postiosoite / Postal address:	Käyntiosoite / Street address:
Seminaarinkatu 15	Tourulantie 11
40100 JYVÄSKYLÄ	40100 JYVÄSKYLÄ

Puh. / Tel.	291 211 (vaihte / switchboard)
	292 880 Nikko
	292 881 Kinnunen, Salo (kanslia, julkaisujen myynti)
	292 882 Laihiala-Kankainen
	292 884 May, Valtanen
	292 885 Ylönen
	292 886 Kyppö (nauhoitepalvelu)
	292 887 Pakkanen
	292 889 Martin
	292 876 Huhta
	292 878 Sikanen
	292 879 Helin

Ilmoitushinnat kaupallisille ilmoituksille 1989:

1/1 sivu	2 350 mk
2/3	1 750 mk
1/2	1 500 mk
1/3	1 150 mk

#### KIELIKESKUSUUTISET KAIPAA UUSIA KIRJOITTAJIA!

Jos olet osallistunut mielenkiintoiseen tilaisuuteen, lukenut uusia ideoita antavan kirjan, löytänyt kiinnostavaa oppimateriaalia tai kokeillut jotain opetusmenetelmää, josta haluaisit kertoa muillekin, Kielikeskus uutiset on oikea kanava informoida kielikeskusopettajia ja muita kieltenopetuksesta kiinnostuneita. Kielikeskus uutisten painos on tällä hetkellä noin 2000 kappaletta ja lehti menee 27 maahan.

Kielikeskus uutisiin tarkoitettujen artikkeleiden, raporttien ja kirja-arvostelujen pituus ei saisi ylittää 10 sivua. Tietyn kuukauden lehteen tarkoitettujen kirjoitusten ja ilmoitusten tulisi olla meillä viimeistään edellisen kuun lopussa. Jos käytössäsi on mikrotietokone voit lähettää kirjoituksesi MS-DOS/PC-DOS levykkeellä (5½ tai 3½ tuumaa) kirjoitettuna jollakin seuraavista ohjelmista: WordPerfect, WordStar, Word, Multimate ja XyWrite. Pyydettyessä palautamme levykkeesi.

Toivomme myös että kaikki kirjoittajat laatisivat artikkeleistaan (ei kirja-arvosteluista) tiivistelmän joko englanniksi tai kirjoittamallaan kielellä. Tämä helpottaisi huomattavasti englannin- ja ruotsinkielisen yhteenvedon tekemistä.

#### CONTRIBUTORS ARE WANTED FOR THE LANGUAGE CENTRE NEWS!

Have you participated in an interesting seminar or conference, read an inspiring book, found new and stimulating teaching material or tried out teaching methods you would like to recommend? If you have, the Language Centre News offers an appropriate channel for sharing your views and experiences with language centre teachers and others interested in language teaching. Our newsletter has at the moment some 2000 readers in 27 countries.

The length of articles intended for the Language Centre News should not exceed ten pages. If you want your article or an announcement to appear in a particular issue of the newsletter, you should send it to us by the end of the preceding month. If you have a micro computer at your disposal, you can send your contribution on a MS-DOS/PC-DOS diskette (5½ or 3½ inches) using one of the following programmes: WordPerfect, WordStar, Word, Multimate or XyWrite. We will be pleased to return your diskette if requested.

We also request that all our contributors write a short summary of their report or article (excluding book reviews) either in English or in the language of the article. This will make the compilation of the English and Swedish summary considerably easier for us.

#### KIELIKESKUSUUTISET ÄR I BEHOV AV FLERA BIDRAG!

Om du har deltagit i ett intressant evenemang, läst en inspirerande bok, hittat intressanta läromedel eller provat ut en ny undervisningsmetod, som du tycker kunde intressera andra, är Kielikeskusuutiset den rätta informationskanalen. Det går ju numera ut i en upplaga på 2000 och når läsare i 27 länder.

Artiklarna, rapporterna och bokrecensionerna får omfatta högst 10 sidor. Bidrag och annonser avsedda för ett visst månadsnummer bör sändas till oss senast i slutet av föregående månad. Om du har tillgång till en mikrodator, kan du skicka ditt bidrag på en MS-DOS/PC-DOS diskett (5¼ el 3¼) användande följande program: WordPerfect, WordStar, Word, Multimate och XyWrite. Vi returnerar disketten om du så önskar.

Vi ber också att till alla bidrag bifogas ett kort sammandrag av texten (exklusive bokrecensioner) antingen på engelska eller det språk artikeln skrivits på. Detta kommer att avsevärt underlätta vårt arbete med de engelsk- och svenskspråkiga resuméerna.

#### DIE "KIELIKESKUSUUTISIA" SUCHT NEUE AUTOREN!

Haben Sie an einer interessanten Veranstaltung teilgenommen, ein inspirierendes Buch gelesen, ein neues, ideenreiches Unterrichtsmaterial gefunden oder Unterrichtsmethoden ausprobiert, die Sie weiterempfehlen wollen? "Kielikeskusuutiset" ist in diesem Fall das geeignete Medium, mit dem Sie einen breiten Kreis von Lehrern an Sprachenzentren und andere an Sprachenunterricht Interessierte erreichen können. Unsere Zeitschrift erscheint monatlich und hat zur Zeit 2000 Leser in 27 Ländern.

Die Länge der Artikel sollte 10 Seiten nicht überschreiten. Wünschen Sie, daß Ihr Beitrag in einer bestimmten Nummer erscheint, sollte das Manuskript uns bis zum Ende des vorhergehenden Monats erreichen. Wenn Ihnen einen Mikrocomputer zur Verfügung steht, können Sie uns Ihren Beitrag auch auf einer MS-DOS/PC-DOS Diskette (5¼ oder 3¼"), abgefaßt mit Hilfe eines der folgenden Programme: WordPerfect, WordStar, Word, Multimate oder XyWrite, senden. Auf Wunsch senden wir Ihnen Ihre Diskette zurück.

Die Verfasser von Berichten und Artikeln (nicht von Rezensionen) bitten wir außerdem, uns eine kurze Zusammenfassung in Englisch oder der Sprache, in der der Beitrag abgefaßt ist, zu senden und damit der Redaktion das Zusammenstellen der englischen und schwedischen Zusammenfassungen zu erleichtern.

#### RAPORTTEJA - REPORTS

Tuija Nikko  
Sabine Ylönen

Korkeakoulujen kielikeskus

#### AFinLAN SYSSYMPIUMI VAASASSA 19. - 20.11.1988

Raportti - Rapport - Bericht - Report

AFinLAN perinteisen syssympiumin järjestivät tällä kertaa Åbo Akademi Pedagogiska Fakulteten ja Vaasan korkeakoulu. Symposiumin aiheet oli valittu onnistuneesti järjestäjien intressien perusteella. Ensimmäisen päivän ohjelma järjestettiin Pedagogiska Fakultetenissa ja teemana oli luokkahuonekeskeisen vieraiden kielten opetuksen tutkimus. Toisen päivän ohjelma järjestettiin korkeakoululla ja aiheena oli erikoisalakohtaisen viestinnän ja ammattikielten opetuksen tutkimus. Tämänäköinen symposiumi oli poikkeuksellisen kansainvälinen, esitelmöitsijöitä oli paitsi Suomesta myös Ruotsista, Tanskasta ja DDR:stä. Myös symposiumin kielivalikoima oli poikkeuksellisen suuri: esitelmiä pidettiin suomeksi, ruotsiksi, englanniksi, saksaksi ja tanskaksi. Suurempia ymmärtämisvaikeuksia ei kuitenkaan tuntunut olevan. Osoittaaksemme, että monikielisyys toimii myös kirjallisen viestin välittämisessä, kirjoitamme raporttimme usealla kielellä. Symposiumissa kuultiin kaikkiaan kuusi plenaariesitelmää ja parisenkymmentä sektioesitelmää. Käsittelemme lyhyesti kaikkia plenaariesitelmiä ja lisäksi joitakin sektioesitelmiä.

Professori Kari Sajavaara totesi AFinLAN puolesta pitämässään avauspuheessa, että soveltavan kielitieteen tutkimuksen haasteet ovat edelleen yhtä suuret kuin yhdistystä perustettaessa 18 vuotta sitten. Hän toivoi, että otettaisiin enemmän kantaa kielenopetukseen ja peräänkuulutti kieliohjelmaa, josta AFinLassa on puhuttu jo vuosia. Sajavaara toivoi edelleen, että pohjoismainen yhteistyö tiivistyisi soveltavan kielitieteen alalla niin, että AILAan saataisiin pohjoismaiden edustus Kreikan kongressissa vuonna 1990.

Symposiets första plenarföredrag hölls av professor Kenneth Hyltenstam (Stockholms universitet) som redogjorde för undervisning och forskning inom ämnet svenska som andraspråk i Sverige. Svenska som andraspråk är ett relativt nytt undervisningsämne i Sverige. Man började ge kostnadsfri undervisning åt vuxna år 1965 och tre år senare ge stödundervisning i svenska i grundskolan. I dag är undervisningen rätt etablerad både när det gäller vuxna och grundskoleelever. Det finns dessutom gymnasieförberedande introduktionskurser för elever med annat hemspråk än svenska (man ger undervisning i 150 olika hemspråk i den svenska grundskolan!). Man kan också få extra undervisning i svenska i gymnasiet. Lärarutbildningen började år 1973 i form av enskilda kurser, i dag ges lärarutbildning i svenska som andraspråk inom ämneslärarutbildningen. Forskningen inom området påbörjades år 1973 och har sedan dess blivit ett etablerat forskningsområde åtminstone vid universiteten i Göteborg, Lund och Stockholm. I samband med forskningsprojekten har det bl a avfattats ett stort antal avhandlingar. Hyltenstam konstaterade att undersökningsfocuset oftast ligger på inlärares användning av svenska. Av ett hundratal undersökningar baserar sig över hälften på data från inlärare; av dem gäller största delen användningen eller utvecklingen av språket. Dessutom har det gjorts kontrastiva, språktypologiska eller intralingvistiska undersökningar som baserar sig på målspråkets struktur. Det var förvånande att höra att det finns mycket få didaktiska studier, t ex inga studier alls om olika undervisningsmetoders effekt.

Hyltenstam gav en mycket representativ och åskådlig överblick över fältet. Det är ytterst nyttig information för oss på den här sidan av Bottniska viken som ligger i startgroparna när det gäller undervisning och forskning i våra inhemska språk som andraspråk för vuxna immigranter och flyktingar med många olika modersmål. Man kan läsa mera om svenska som andraspråk i bl a följande verk: Hyltenstam, K. & K. Maandi, (red) Nordens språk som målspråk. Stockholms universitet. Institutionen för lingvistik; Hyltenstam, K. & I. Lindberg, (red) Första symposiet om svenska som andraspråk, volym I: Föredrag om språk, språkinläring och interaktion; volym II: Föredrag om utbildning, undervisning och testning. Stockholms universitet. Institutionen för lingvistik, Avdelningen för tvåspråkighetsforskning.

Der zweite Plenarvortrag wurde von Frau Gießmann (Universität Greifswald, DDR) zum Thema "Untersuchungen zur morphologisch-semantischen Analyse substantivischer Komposita der englischen Gegenwartssprache aus biologischen Fachtexten" gehalten. Der vorgestellten Untersuchung lag ein Korpus englischsprachiger Fachtexte aus Hochschullehrbüchern und Monographien der Biologie zugrunde, in dem die bevorzugte Verwendung von Komposita anhand von 1222 Belegen nachgewiesen wurde. Ziel der folgenden Wortbildungsanalyse war die Erstellung eines Wortbildungsminimums für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht. Die untersuchten Komposita wurden Kompositionsmodellen und -typen zugeordnet und anschließend paraphrasiert:

Analysebeispiel: Modell: 'N + ,N (cellulose wall)

Typ: Mat + <consist of> + Pat

Paraphrase: The wall consists of cellulose.

Für die Anwendung im Fachsprachenunterricht schlug Frau Gießmann Wörterbucharbeit vor, z. B. das Suchen von fünf Komposita, die mit "cell" beginnen und ihre Erklärung (z. B.: "The cell wall is a wall that consists of cellulose.") In der Diskussion wurde zwar betont, daß jeder Ansatz der Umsetzung von Forschungsergebnissen in die Unterrichtspraxis besser sei als gar keiner, der Sinn solcher Frequenzanalysen und ihrer Anwendung im Unterricht wurde jedoch grundsätzlich in Frage gestellt, da deutschsprachige Lerner mit Komposita dieser Art keinerlei Verstehensschwierigkeiten haben dürften.

Lördagens tredje plenarföredrag hölls av Gisela Håkansson (Lunds universitet) under rubriken Vilket språk ska man lära ut? I sina studier av erfarna svensklärarens språk har hon kunnat konstatera att det finns skillnader mellan det språk som läraren lär ut och det talspråk som läraren själv använder i klassrummet. Det är mycket vanligt att läraren själv bryter mot regeln samtidigt som hon uttalar den. I samband med ordföljdsreglerna lärs det bl a ut att satsadverbet placeras före det finita verbet. Håkansson konstaterade att läraren själv oftast placerar det efter det finita verbet. Samma fenomen förekommer i läroböckerna. Det som sägs i reglerna gäller inte nödvändigtvis i den övriga lärobokstexten. Orsaken till detta är enligt Håkansson att reglerna inte överensstämmer med verkligheten utan baserar

sig på en dålig insikt i hur vi egentligen talar. Gisela Håkansson har gjort sin doktorsavhandling om lärarspråket (Håkansson, G. 1987. Teacher talk. How teachers modify their speech when addressing learners of Swedish as a second language. Lund: Lund University Press.).

Am Sonnabendnachmittag standen Parallelsektionen zu den Themen Übersetzen (Gruppe 1), Sprachenunterricht (Gruppe 2) sowie interkulturelle Kommunikation und Lexikologie (Gruppe 3) auf dem Programm. Besonders ansprechend war der Vortrag von Roland Freihoff (Übersetzerinstitut Tampere) über "Humanes Übersetzen mit dem Computer" in Gruppe 1. Freihoff stellte eingangs fest, daß "für des Kaisers neue Computer manches Institut heute viel Geld bekommt". Eine Übersetzung werde Teil der Zielkultur und könne also immer nur von Menschen, nie von Computern, angefertigt werden. Da der Übersetzer "nicht alles können kann", sollte er sich auf eine Fachsprache spezialisieren. Während nicht spezialisierte Wörterbücher beim Übersetzen nur wenig brauchbar seien ("Wörterbücher für alle sind Wörterbücher für keinen"), könnten zielsprachliche Hilfs- oder Paralleltexte des entsprechenden Fachgebiets großen Nutzen haben, der Übersetzer müsse sich aber immer auf seine Erfahrungen stützen, da es auch schlechte Texte in der Zielsprache gäbe. In der Speicherung aktueller Paralleltexte und der Nutzung von KWIC-Programmen (keyword in context), die auch leicht selbst hergestellt werden könnten, sieht Freihoff eine wachsende Bedeutung von Computern für das Übersetzen. Übersetzen sei jedoch letztendlich immer eine menschliche Tätigkeit des Formulierens, daß sich neben der Nutzung von Sprachschemata (festen Formulierungen) vor allem durch Variierbarkeit und kreative Verwendung von Sprache auszeichne. Computer sollten dem Übersetzer lediglich als Stütze beim Recherchieren dienen.

Weitere Vorträge in deutscher Sprache hielten in Gruppe 3 Hartmut Schröder zum Thema "Aspekte einer interkulturellen Fachkommunikationsforschung" und Andreas Kelletat zu "Realienbezeichnungen im zweisprachigen Wörterbuch" (beide Hochschule Vaasa).

Anna Mauranen (University of Helsinki) reported on new directions in LSP testing at Finnish universities. Her work in developing an LSP testing theory for Finnish circumstances forms part of a testing reform project started at the Language Centre for Finnish Universities in 1987. Testing at the language centres has not, according to Mauranen, taken serious account of the differences between LSP testing and general foreign language testing. Field-specific source materials are used for tests while the test tasks have followed traditional patterns in general language proficiency testing. What should be emphasised in LSP testing is student's performance and it should be measured in simulated target situations. She notes that it is of particular importance in an LSP situation that the students needs and opinions are taken into account, and that testing is seen as a positive element which provides useful feedback to students and teachers as well as practical and realistic information to faculties and future employers about the students' skills.

Lita Lundquist (Handelshøjskolen, København) inledde söndagens program med ett föredrag om textlingvistik i fackspråksforskningen. Hon betonade betydelsen av en lingvistisk teori som utgångspunkt för fackspråksforskning och ansåg att man i stället för fackspråk hellre borde tala om facktextlingvistik. Enligt Lundquist är semantiken en väsentlig komponent av facktextlingvistik. Den mest adekvata semantiken i fråga om facktexter kallar hon för realistisk semantik, som tar hänsyn till arbetsfördelningen mellan experter och lekmän i samhället. Den förre gruppen känner endast till stereotyperna inom ett vetenskapsområde, den senare har verkliga kunskaper inom området. Denna arbetsfördelning är enligt Lundquist en mycket ändamålsenlig utgångspunkt för analyser av facktexter. Hon betonade skillnaden mellan fackextern och fackintern kommunikation, dvs. kommunikation å ena sidan från experter till lekmän, å andra sidan från experter till experter. Hon visade med hjälp av konkreta exempel att det finns väsentliga skillnader mellan de två texttyperna. I en fackextern text baserar sig textkoherensen på stereotypiska kunskaper (t ex Guld er et gult, vaerdifuldt stof.); en fackintern text däremot förutsätter exakta kriterier (t ex Guld er et metal med det atomiske tal 79...). Resultaten

av hennes analyser tyder på att betydelsen i en fackextern text baserar sig på stereotyper när det gäller både termerna och handlingsförloppet. Betydelsen i en fackintern text baserar sig på väsentliga egenskaper hos och nödvändiga kriterier för alla termer i texten.

Kirsten Haastrup's (Handelshøjskolen, Aarhus) paper dealt with the importance of developing L2 learners metacommunicative awareness about receptive procedures. In studying learners lexical inferencing, i.e. guessing the meaning of unknown words, she has found that there are differences between the inferencing processing styles of poor and good learners. Poor learners seem to prefer bottom level cues while good learners also use top level cues, that is cues from the context and knowledge of the world. Haastrup used two different methods in her study, namely thinking aloud and retrospection. The first part of the study consisted of students' paid discussions about the meaning of unknown words, the second part consisted of students' retrospective discussions with the researcher about the first part.

Haastrup emphasised that learners should experience comprehension problems and they should be given chances to discuss the inferencing. Increasing communicative awareness in the learners is, according to Haastrup, the only way of activating several levels in their processing of unfamiliar words.

Dieter Viehweger (Akademie Berlin) gab im letzten Plenarvortrag des Symposiums einen Überblick über den aktuellen Stand von "Textlinguistik und Fachkommunikationsforschung". Er konstatierte eingangs, daß innerhalb der Fachtextlinguistik, z. B. bei der Bestimmung von Texttypologien, heute noch Schwierigkeiten im theoretischen und methodologischen Bereich bestünden. Anschließend ging er ausführlicher auf die Kenntnissysteme ein, die an einem modularen Textanalysemodell beteiligt sind. Zwar fehlten auch hier noch wesentliche Einsichten in die Struktur der Wissensbereiche, im allgemeinen würde jedoch zwischen 1. Sprachlichem Wissen (grammatisches und lexikalisches Wissen), 2. enzyklopädischem Wissen (Wissen über unsere natürliche und soziale Umwelt) und 3. Interaktionswissen (Illokutionswissen, Wissen über kommunikative Normen, Dialogstrukturen, globale

Textstrukturen, metakommunikatives Wissen) unterschieden. Viehweger konnte bei seinen Ausführungen auf verschiedene Beispiele aus Vorträgen Bezug nehmen, die auf dem AFinLA-Symposium gehalten wurden (z. B. die Vorträge von Lita Lundqvist und Kirsten Haastrup).

Von den Parallelvorträgen am Sonntagnachmittag sollen hier abschließend die unter dem gemeinsamen Titel "Kulttuurieroja suomen- ja saksankielisessä erikoisalujen viestinnässä" ("Kulturunterschiede in finnisch- und deutschsprachiger Kommunikation") angekündigten Beiträge von Hartmut Schröder (Hochschule Vaasa) und Liisa Tiittula (Wirtschaftshochschule Helsinki) vorgestellt werden. Zuerst sprach Schröder allgemein über "Interkulturelle Germanistik und Fremdsprachenunterricht". Hauptziele der interkulturellen Germanistik seien 1. die Erforschung und Vermittlung deutscher Kultur (Literatur, Sprache, gesellschaftlicher Wirklichkeit) unter der Bedingung und in der Perspektive ihrer Fremdheit sowie 2. die Ausbildung deutscher und ausländischer Studierender zu verschiedenen Berufen der internationalen Zusammenarbeit, in denen sie als kulturelle Mittler tätig werden können. In besonderer Weise habe sich die interkulturelle Germanistik bisher der Rezeption deutscher Literatur in "kulturell differenten Kontexten" zugewandt. Im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts, dessen Aufgabe die Entwicklung einer kommunikativen Kompetenz ist, wolle sie durch Einbeziehung der "kulturräumlichen Vermittlungsdimension" dazu beitragen, "daß interkulturelle Kommunikationsprozesse für die Beteiligten erfolgreich verlaufen". Der Vortrag wurde vom Referenten durch zahlreiche Beispiele für fehlgeschlagene Kommunikation und Mißverständnisse illustriert, die durch fehlendes Wissen über fremde Wertesysteme, außersprachliche Verhaltensweisen und Interpretationsrahmen resultierten. Der vorgestellte theoretische Ansatz sollte sich u. E. jedoch vor zu starken Verallgemeinerungen hüten. In der Diskussion wurde die Frage gestellt, ob nicht neue Mißverständnisse entstehen, wenn die Kommunikationspartner vom jeweils fremden Interpretationsrahmen ausgehen.

Liisa Tiittula stelltte anschließend das Projekt "Suomalais-saksalaiset kulttuurierot erityisalujen viestinnässä" (Finnisch-deutsche Kulturunterschiede in fachsprachlicher Kommunikation) in finnischer Sprache vor. Kommunikaatioeroja tutkiva projekti perustettiin puolitoista vuotta sitten ja sen tavoitteena on laatia analyysin pohjalta oppimateriaalikooste, jota voidaan käyttää oppikirjana aikuisopetuksessa (esim. käsikirjana liike-elämässä). Lähestymistapoina ovat 1. kontrastiivinen tutkimus viestintätapahtumasta ja teksteistä (neuvottelut, tuote esittelyä ja tuotemarkkinointia) ja 2. asianosaisten kysely heidän käsityksistään kulttuurieroista ja kommunikaatiosta toisen kielen puhujien kanssa. Projektin ensimmäisiä tuloksia on, että tuote-esitteet ovat useimmiten sanatarkkoja käännöksiä, jotka eivät riittävästi ota huomioon vastaanottajia (esim. kohdekultuurin konventioita yrityksen esittelyn kannalta, temaattinen progressio teema-reema -jäsentely on usein epätyypillinen jne.). Suullisen viestinnän alustava tulos on, että suomalais-saksalaisten erojen kannalta saksankielisissä neuvotteluissa "näyttää olevan syytä kiinnittää huomiota etäisyyteen (sekä fyysinen, että puheessa ilmenevä), ns. lokaaliseen joustavuuteen (toistot, täydennykset, puhekuompanin ilmausten huomioon ottamatta jättäminen tietyissä tilanteissa) ja konfrontatiiviseen käyttäytymiseen (miten keskustelussa esiintyy vastakkainasettelua puhujien kesken)". Mielenkiintoinen tulos asianosaisten kyselystä on, että liikesuhteen alkua suosivina kulttuuritekijöinä pidettiin täsmällisyyttä ja kielitaitoa tärkeämpänä kuin tuoteiden laatua.

AFinLA julkaisee entiseen tapaan kaikki symposion esitelmät vuosikirjassaan, joka ilmestyy vuoden 1989 kuluessa. Kiitokset Vaasalaisille onnistuneesta ja hyvin järjestetystä symposiosta! Ensi syksynä kokoonnutaan Turussa.

Marita Karsikas  
Oulun yliopisto

## SUOMI VIERAANA KIELENÄ -PÄIVÄT HELSINGISSÄ 9. - 10.12.1988

Suomea vieraana kielenä opettavat kokoontuivat joulukuussa kahdeksi päiväksi Helsinkiin saamaan oppia ja vaihtamaan ajatuksia.

Perjantain ensimmäisen esityksen kuuntelimme yhdessä Helsingin yliopiston kielikeskusopettajien kanssa, joilla oli omat koulutuspäivänsä samaan aikaan. Tukholmalaiset Margareta Corell ja Gunilla Gentzell kertoivat, kuinka Tukholman yliopistossa (ja muissakin Ruotsin yliopistoissa) opetetaan ruotsia ulkomalaisille opiskelijoille ja kuinka kielitaitoa testataan.

Kahvitauon jälkeen saimme tietoa suggestopedisestä opetuksesta. Tallinnalainen Onne Levkoi kertoi suomen kielen kursseistaan sanoin ja kuvin, ja helsinkiläinen Aira Parviainen esitteli suomen kielen alkeiden aktivointi -kurssiaan. Esitykset innostivat yleisön vilkkaaseen keskusteluun, ja Onne ja Aira saivat vastata moniin kysymyksiin.

Lauantaiaamuna tutustuimme aluksi uusiin videomateriaaleihin. Maisa Martin esitteli kokoamaansa oheismateriaalia. Monistepaketissa on teksti, sanastot ja harjoituksia viidestä valtion AV-keskuksen (video)filmistä. Aija Mäkisalo kertoi ulkomaalaisia varten tehdystä videosta. Videotuokion jälkeen Auli Hakulinen luennoi meille arkipuheen kohteliaisuuskeinoista.

Lopuksi keskustelimme uusista ja tulossa olevista oppimateriaaleista. Suunnitteilla on kuullunymmärtämis- ja ääntämisharjoituskasettaja; valmiina on mm. verbien rektiolista, jonka ovat koostaneet Hannele Jönsson-Korhola ja Leila White, sekä Eila Hämäläisen alkeisoppikirja Aletaan (arvosteltu Kielikeskus-uutisissa 9/88).

Helga Hipp  
Karl-Marx-Universität Leipzig

## V. SPRACHWISSENSCHAFTLICHE KONFERENZ FINNLAND - DDR

VOM 5. BIS ZUM 9. SEPTEMBER 1988  
IN MUKKULA (Lahti)

### FORSCHUNGEN ZUM TEXT

Von langer Hand sorgfältig vorbereitet - die Thesen der Hauptreferate erschienen mit der Einleitung von Prof. Kaj B. Lindgren und einer Auswahlbibliographie als Nr. 10 des Ginkgo-Blattes (Beigabe zum Germanistischen Jahrbuch für Nordeuropa, hrsg. vom Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum Helsinki 1988) - fand zu Beginn des Studienjahres 1988/89 die fünfte gemeinsame Konferenz der Germanisten aus Finnland und der DDR in Mukkula (Lahti) statt. Die Einrichtung dieser jedes zweite Jahr im Wechsel zwischen beiden Ländern organisierten Konferenz hat sich im Laufe ihres Bestehens für den wissenschaftlichen Austausch als außerordentlich förderlich erwiesen. War vor zwei Jahren die Sektion Germanistik der Humboldt-Universität Berlin die Gastgeberin gewesen, so war diesmal Helsinki die einladende Universität und ihr Germanistisches Institut federführend in der Vorbereitung. Man hätte sich wohl kaum einen schöneren, das Gespräch begünstigenderen Ort aussuchen können, als es die Veranstalter mit dem Forschungs- und Weiterbildungszentrum Lahti taten. Der historische Gutshof Mukkula im Parkgelände am Vesijärvi, durch Schriftstellertreffen schon lange internationale Bekanntheit genießend, und die dazugehörigen modern ausgestatteten Konferenzräume gaben einen idealen Hintergrund für drei inhaltsreiche Tage, an denen nicht weniger als 21 Beiträge, davon 4 Hauptreferate (G. Michel, M. Moilanen, K. Nyholm, D. Viehweger) gehalten wurden. Gern machte man von den Möglichkeiten Gebrauch, sich auch außerhalb der eingeplanten Diskussionszeit zu lockeren Gesprächsrunden und Dialogen zusammenzufinden.

Das Generalthema der Konferenz "Forschungen zum Text" war weit gefaßt, mit Absicht, denn es sollte die in beiden Ländern in der sprachwissenschaftlichen Germanistik arbeitenden Textforscher mit ihren unterschiedlichen Ansätzen zu Wort kommen lassen, und - wie am Ende festzustellen war - trug es so auch dazu bei, möglichen Trends isolativer Entwicklung von Stilistik, Textlinguistik und Dialogforschung, Fachtextlinguistik und Analyse literarischer Texte entgegenzuwirken. Prof. Lindgren wies in seiner Eröffnungsansprache darauf hin, daß alle die unterschiedlichen Standpunkte, Betrachtungsweisen und Untersuchungsmethoden der modernen Sprachwissenschaft selten einander ausschließende Gegensätze sind, vielmehr notwendig, um dem sehr komplizierten Gebilde Sprache beizukommen.

Die Beiträge, deren Themen im folgenden kurz vorgestellt werden, sind erfreulicherweise für Interessenten bald zugänglich: der Konferenzband erscheint als Heft 4/1988 der Neuphilologischen Mitteilungen (Helsinki).

Die Introduction zum Themenkreis des ersten Tages, an dem Fragen der Beziehungen von Text, Sprachhandlung und ihrer Strukturiertheit im Mittelpunkt standen, gab Markku Moilanen (Helsinki) mit dem Referat **Zur Bedeutungsstruktur einer Sprachäußerung als Grundlage für die Festlegung ihrer kommunikativen Funktion**. An einem Feuilletontext (einem fiktiven Dialog mit Erzählerkommentar) führte er eine detaillierte Strukturanalyse nach dem Arbeitsschema 'Ermittlung der Basisillokution - (Um)interpretation - Kommunikative Funktion' vor, so seine Auffassung, daß die eigentliche kommunikative Funktion immer das Ergebnis eines Interpretationsprozesses sei, auf den sehr stark die semantische Struktur der Äußerung einwirke, illustrierend. Hartmut Lenk (Berlin, z. Zt. Helsinki) schloß an mit seinem Korreferat **Überlegungen zur inneren Struktur einer Illokution**, gewonnen durch Untersuchungen der Handlungsstrukturen in Pressekomentaren. Er wies auf die Schwierigkeit und die Notwendigkeit, Informations- von Bewertungshandlungen zuverlässig zu unterscheiden und entwickelte ein dreigliedriges Strukturmodell mit besonderer Berücksichtigung der modalen und bewertenden Einstellungen. - Über **Textualität von Beispielsätzen** sprach Henrik Nikula (Turku), anknüpfend an die in Wörterbüchern (und auch Grammatiken) immer wieder erfahrbare Problematik sowohl

der "Kompetenz-" als auch der "Belegbeispiele". Der Referent plädierte für "prototypische Beispiele", die, als Brücke zwischen enzyklopädischem und sprachlichem Wissen fungierend, auf der Analyse von Korpora basieren. - Die Suche nach Möglichkeiten, auch den lokutionären Aspekt des Satzes handlungsorientiert darzustellen, erörterte Klaus Welke (Berlin) in seinem Beitrag **Der Satz als Handlung**. Er beschrieb Vorgänge der Satzbildung und des Satzverstehens als subjektive Tätigkeiten von Sprechern und Hörern. Für die funktionale Interpretation sei es auf jeden Fall notwendig, Ebenen in der Grammatik und eine mehrdimensionale Äußerungsstruktur des Satzes anzunehmen. - Die Diskussion zu diesem ersten Komplex der Beiträge wurde besonders durch das Referat M. Moilanens angeregt und führte hier zu dem Schluß, daß bestimmte Textaspekte wie die Ironie, im Demonstrationstext durch Erzählerkommentar und Textganzes gegeben, nach dem vorgeschlagenen Interpretationsschema noch nicht erreicht werden.

Die Nachmittagssitzung des ersten Tages wurde von Dieter Viehweger (Berlin) mit dem Hauptreferat **Handlungsstrukturen in Texten** eingeleitet. In seinen Thesen war er vom "textlinguistischen Dilemma", der Inadäquatheit der meisten bisherigen Modellvorschläge, die der mehrdimensionalen Struktur eines Textes nicht gerecht wurde, ausgegangen und hatte als einen möglichen Ausweg die Annahme unterschiedlicher Kenntnissysteme angezeigt, die in der Textverarbeitung des Menschen zusammenwirken (Ginkgo-Blatt Nr. 10, S. 16-19). Im Referat erläuterte er die zwei fundamentalen Kenntnissysteme, (1) Grammatik, grammatisches und lexikalisches Wissen umfassend, und (2) Interaktionswissen, das Illokutionswissen, Wissen über globale Textstrukturen und metakommunikatives Wissen einschließt, und ging dann auf Fragen der Struktur des Illokutionswissens und der ihm zugrundeliegenden elementaren Einheiten ein. Fragen der Kernkonzepte und des relationalen Wissens schlossen den Vortrag ab, der anregenden Stoff genug für die Diskussion bot. Das Korreferat von Liisa Tiittula (Helsinki) **Handlungsstrukturen in Gesprächen** beschäftigte sich mit Analysemethoden für die Mikroebene der mündlichen Kommunikation. Bei Berücksichtigung der Dynamik, der besonderen Rolle der Interaktionalität und der Verwendung differenzierter Analysekategorien in einer begründeten Hierarchie zeichnen sich durchaus schon verallgemeinerbare Untersuchungser-

gebnisse hinsichtlich vorstrukturierter (z. B. Unterrichtsgespräch) und nichtvorstrukturierter (Alltagsgespräch) Dialoge ab. - Aktuelle Fragen der Erforschung mündlicher Texte behandelte auch Manfred Richter (Halle): **Der mündliche Text als mediale komplexe Handlungseinheit**, so der modifizierte Vortragstitel. Er führte Gründe für die bisherige Vernachlässigung medialer, parasprachlicher Erscheinungen an und ging auf die zu untersuchenden Aspekte der drei phonisch-prosodischen Ebenen ein.

Matti Luukkainen (Helsinki) ging im Beitrag **Handlungen mit der Sprache - Handlungen in der Sprache** aus von Überlegungen zum Verhältnis von Satz und Text. Einerseits seien Schichten und Ebenen der Sprache zwecks Beschreibung sauber auseinanderzuhalten, andererseits aber müßten die Beziehungen zwischen ihnen festgestellt werden, da sie sich im Textaufbau realisieren. Er legte zur Erprobung an Teiltexen (Dialog, Brief, wissenschaftliche Abhandlung) ein Modell der Äußerung im Spannungsfeld von außersprachlicher Realität, kommunikativem Handeln und sprachlicher Realisation zugrunde, in dem Sprechakt und Satz, Sprecherintention und Satzbündel einander zugeordnet werden. Ein zweites Modell schlüsselte die in der organischen Ganzheit von Tiefen- und Oberflächenstruktur des Textes zusammenwirkenden Faktoren auf. - Dagmar Neuendorffs (Oulu) Korreferat basierte auf Untersuchungen einer repräsentativen Menge von deutsch- und englischsprachigen medizinischen Fallberichten in diachronischen Schnitten. Die vorgelegten Tabellen stellten die für diese Fachtextsorte typischen Handlungsfolgen dar und machten historische Veränderungen sichtbar. In ihrem Beitrag **Textsorte als Handlung - Zu einigen Fragen einer prozeduralen Textsortenbeschreibung** konzentrierte sich die Referentin auf methodologische Fragen der Mustererkennung und Beschreibung von Textsortengroßstrukturen. - Nach diesem Vortragskomplex bewegte sich die Diskussion vor allem um die Begriffe Prozessualität und Prozeduralität, um die Zielbestimmtheit der elementaren Einheiten - die Metapher von den Atomen und Molekülen sprachlicher Handlungen wurde mehrfach bemüht - und um das Verhältnis von Satz und Sprachhandlung.

Den Abend des arbeitsreichen Tages beschloß ein Empfang im Rathaus von Lahti, zu dem der Bürgermeister eingeladen hatte. Danach war Gelegenheit, das von dem finnischen Architekten

Eliel Saarinen (1912) gebaute und in einem Renovierungsprozeß (1985) in ursprünglicher Schönheit wiedererstandene Gebäude zu besichtigen.

Der zweite Tag wurde mit dem Hauptreferat von Georg Michel (Potsdam) **Zum stilistischen Aspekt von Texten** eröffnet. Es behandelte stiltheoretische Fragen, die sich aus der Einbeziehung von Ergebnissen der Textlinguistik und "Ansätzen einer Formulierungstheorie im konzeptionellen Bezugsrahmen interaktionalen Handelns" ergeben; in den Thesen hatte G. Michel festgehalten, daß zu untersuchen sei, "welche Art von Information sinnvoll als 'stilistisch' von anderen 'Inhaltsanteilen' der Textstruktur abgehoben werden könne, inwieweit Stil 'implizite Bedeutung' stiftet und was dabei - linguistisch verifizierbar - als Informationsträger fungiert" (vgl. Ginkgo-Blatt Nr. 10, S. 23). Im Referat ging er aus von der Analyse eines Textes des "sprachlich-kommunikativen Handlungstyps danken". Er machte die verschiedenen Textebenen (intentionale, propositionale, formulative) sichtbar, um sich dann der formativen Ebene zuzuwenden. Er verwies darauf, daß nicht jedes Formulieren ein stilistischer Akt sei und hob die spezifisch stilistischen Aspekte des Formulierens heraus. Verschiedene Stilauffassungen, insb. die von Barbara Sandig, diskutierend, warnte er vor einer Hypertrophierung des Stilbegriffs. Nicht alle Textinformation sei stilistischer Art. Einen für die stilistische Information greifenden Arbeitsterminus sieht G. Michel in der "stilistisch-konnotativen Textbedeutung".

Hartmut Schröder (Vaasa) zielte mit seinem Beitrag **Rhetorisch-stilistische Aspekte von Fachtexten im interkulturellen Vergleich - Ein Beitrag zur Fachtextlinguistik** auf die Auffüllung des bestehenden Forschungsdefizits hinsichtlich der rhetorisch-stilistischen Vertextungsmittel in der Fachkommunikation. Stil wissenschaftlicher Fachtexte werde durch den Inhalt determiniert. Sein Modell des komplexen Stilbedingungsgefüges berücksichtigt kultur- und gesellschaftsbedingt Denkstile, fach- und referenzbedingte Fachstile, paradigm- und textsortenbedingte Funktionalstile, personenbedingte Individualstile, Zeit-, und Sprachstile. - Daß hier ein erweiterter Stilbegriff vertreten wurde, der Textanalysen, auch kontrastiven im interkulturellen Bereich, förderlich ist, wurde vom Referenten noch einmal in der Diskussion prononciert. - Luise Liefländer-Koistinen (Savonlinna)

berichtete über Ergebnisse empirischer Untersuchungen (von Texten U. Plenzdorfs und M. Wanders) **Zur Funktion von Modalpartikeln in literarischen Texten**. Für den literarischen Diskurs konnte - im Vergleich mit echten Gesprächstexten - eine bestimmte Stereotypie festgestellt werden, die auf die bewußte Verwendung von Partikeln zurückzuführen sei. Die Referentin ging auch auf Fragen der Partikelübersetzung ein.

Die Diskussion zu diesen drei Beiträgen kam, angeregt durch die unterschiedlichen Standpunkte G. Michels und H. Schröders, besonders über die Frage eines engeren oder weiteren Stilbegriffs in Gang, auch darüber, ob dem Text Stil implizit sei oder zugesprochen werden müsse. Hingewiesen wurde auf den Erkenntniszuwachs, den die Stilistik durch die "neue Rhetorik" und die textlinguistische Forschung überhaupt haben könne.

Untersuchungsergebnisse **Zur formativen Seite bei Tagebucheintragen** trug Helga Hipp anhand von Tagebuchtexten von Wolfgang Steinitz und Bertolt Brecht vor. Sie verfolgte dabei die Absicht, die Aufmerksamkeit auf eine bislang weitgehend untersuchte Textsorte zu lenken, die für den Erkenntnisgewinn hinsichtlich des Verhältnisses des Formativen zum Propositionalen und Intentionalen eine günstige empirische Basis darstellt.- Zum Abschluß der Vormittagssitzung behandelte Armin Krause (Leipzig, z. Z. Helsinki) methodologische Fragen der **Bedeutungsanalyse in historischen Texten**. Individualität des sprachlichen Handelns in historischen Texten zu erfassen, erfordert besondere Aufmerksamkeit für das Eingebundensein in das gesamte kulturelle und geschichtliche Umfeld. Die Schlußfolgerungen über den Weg von der Einzelwortuntersuchung an Schlüsselwörtern zu ihren makropropositionalen Vernetzungen waren am Material einer historischen Textfolge gewonnen worden.

Entspannung brachte der Mittwochnachmittag mit der glücklichen Kombination finnischer Landschaft und Kunst, der Fahrt durch den goldenen Herbst zum Glasmuseum Riihimäki. Und wie erholsam der Besuch einer Strandsauna sein kann, konnte man am Abend am Vesijärvi erfahren.

Der dritte Tag stand im Zeichen der literarischen Texte. In den Thesen zu seinem Hauptreferat **Literarische Textstrategien und Textlinguistik** hatte Kurt Nyholm (Turku) auf den unbefriedigenden Erkenntnisstand hinsichtlich des Fungierens der "Inter-

aktionsmechanismen zwischen Pragmatik und den textlinguistischen Beschreibungskategorien" gewiesen (Ginkgo-Blatt Nr. 10, S. 26). Für die Untersuchung literarischer Texte sei es notwendig, zunächst eine pragmatische Grundlage zu bestimmen. Im Referat erläuterte er am Beispiel des Gedichts "Entfremdung" von Ingeborg Bachmann grundlegende Vorgänge des Produktions- und Rezeptionsprozesses (Automatisierung/Deautomatisierung, Reduktion zur Erzeugung von Vieldeutigkeit). Das Kunstwerk entstehe erst, wenn der Leser es rezipiere und ästhetisch bewerte. Konventionen spielen für die Akzeptierung eines Textes als Kunstwerk eine wichtige Rolle. Literarische Kommunikation könne grundsätzlich nicht andersartig sein als andere sprachliche Kommunikation und müsse deshalb auch durch die Theorie mit erfaßt werden. Der Textlinguistik erwachse die dringliche Aufgabe, die pragmatischen Interaktionsmechanismen deutlich zu machen; dabei komme der Erweiterung des psycholinguistischen Wissens großer Wert zu.

Zur **Pragmatische(n) Festlegung literarischer Texte** äußerte sich Mikael Helenelund (Helsinki) aufgrund seiner Arbeiten über die Referenz von Substantivgruppen. So wie die Interpretation von nichtfiktionalen Texten im wesentlichen in der Rekonstruktion eines Kontextes bestehe, gelte dieser Prozeß der Kontextualisierung auch für fiktionale Texte. Er gehe in drei Stufen vor sich, der abstrakt pragmatischen Festlegung des Textmodells, der Ermittlung der intensionalen und extensionalen und schließlich der generischen Referenzsubjekte. Daß viele Autoren die Primärdomäne überspringen und sich unmittelbar in die generische begeben, war ein Resultat seiner Analysen. - **Wie steht es eigentlich um die Fiktionalität literarischer Texte?**, fragte Jörg Pätzold (Berlin) in seinem Korreferat, in dem er einleitend auf Erklärungsversuche hinsichtlich des "Andersseins" literarischer Texte einging. Auch literarische Texte müßten Sprachhandlungserklärungen offenstehen. Autor- und Rezipientenhandlung seien unterschiedlich. Vom Rezipientenstandpunkt werde nach erlernten Regeln ein Text als fiktional eingeordnet. Der Leser arbeite an der Konstruktion der Textwelt. Die Neubelebung des Handlungsbegriffs und die Aufstellung eines literaturwissenschaftlichen Rezeptionsmodells sei der zu beschreitende Weg.

Nach diesen theoriekonzentrierten Darlegungen rückten die folgenden vier Beiträge jeweils einen literarischen Text ins

Zentrum, um, von ihm ausgehend, prinzipielle Fragen anzuschneiden. Daß die Textlinguistik bislang nicht zu vollgültigen Interpretationen des Textsinns geführt habe, demonstrierte Andreas Kelletat (Vaasa) mit seinem Beitrag **Textlinguistik und Interpretation literarischer Texte** an zwei vorliegenden Untersuchungen (Rosengren und Lerchner) von Johannes Bobrowskis Gedicht "Bericht". Seine eigene Interpretation, die das Gedicht und dessen Vorlage (das Foto und seinen Untertitel) konfrontierte, unterstrich überzeugend die Forderung, klar zwischen Sender und Empfänger zu unterscheiden und im Text gespeicherte Geschichte und Biographie nicht zu vernachlässigen. - Gerade dieser Beitrag löste eine lebhaft diskutierte Diskussion aus über die Leistungsgrenzen linguistischer Analyse literarischer Texte und über Möglichkeit und Notwendigkeit gegenseitiger Ergänzung von Literatur- und Sprachwissenschaft. - An den *Genius loci* hatte A. Kelletat erinnert: Bobrowski nahm 1964 in Mikkilampi am Schriftstellertreffen teil. Wilhelm Bondzio (Berlin) hatte ebenfalls für seine Ausführungen **Über einige Eigenschaften der Sprache von Lyriktexten** ein Bobrowski-Gedicht, "Der Adler", gewählt. Die zentralen Begriffe des Referenten waren "Kreativität" und "Offenheit"; die "Offenheit der Einheiten" wurde auf unterschiedlichen sprachlichen Ebenen des Textes aufgesucht.

Georg Gimpl (Helsinki) brachte den für die bilaterale Zusammenarbeit so wichtigen Aspekt der Übersetzung und Übersetzungskritik ein. Sein Beitrag **Kein schöner 'Land' als 'Finland'? Textlinguistische Bedenken zu Lektüre und Interpretation einer Gedichtübersetzung** nahm die Rezension einer Übertragung des Gedichts von Per-Hakon Pålsson "Sieluni palelee"/ "Meine Seele friert" zum Anlaß, in geschliffener Polemik die Fehlschlüsse des Rezensenten aufzudecken, die sich in dessen vom Teil zum Ganzen fortschreitender Bewertung ergaben. - Ekkehard Schulz (Berlin) widmete sich in seinem Beitrag **Hörspiel - Text und Inszenierung** einer bisher für linguistische Untersuchung noch unzureichend genutzten Textsorte. Er konfrontierte - zur Freude der Zuhörer auch mit akustischen Proben - die inszenatorische Realisierung mit der durch den Schriftsteller modellierten mündlichen Kommunikation. Aus solchen Vergleichen seien neue Ansätze zur Erforschung der gesprochenen Sprache zu erwarten. Die Diskussion befaßte sich dann mit der Fiktionalität dieser

Texte und dem Nutzen, den der Hörspielautor seinerseits durch die Dialogforschung haben könne bei der möglichst objektgetreuen Modellierung.

Drei Konferenztage mit intensivem Arbeitsprogramm machen es selbst Teilnehmern schwer, alles Vermittelte gleichmäßig aufzunehmen und sofort adäquat zu verarbeiten. Es wurde deshalb besonders begrüßt, daß Prof. Lindgren bereits in seinem Schlußwort mitteilen konnte, daß die Beiträge bald publiziert werden könnten. Zustimmung fanden auch die Anmerkungen des erfahrenen Hochschullehrers zur "Textsorte Konferenzbeitrag": nicht erst durch die Präsentation des schriftlichen Textes, sondern schon durch den mündlichen Vortrag den optimalen Effekt zu erzielen, müssen angesrebt werden. - Zum Konferenzzertrag zählte er, daß man bei aller unterschiedlichen Schwerpunktsetzung, wie sie zwischen der finnischen und der DDR-Germanistik zu erkennen sei - einerseits die mehr empirisch, andererseits die stärker theoretisch ausgerichtete Forschung -, viel voneinander habe lernen und Anregungen für die weitere Arbeit habe mitnehmen können. - Dr. Schulz, Generalsekretär der Gesellschaft für Germanistik der Deutschen Demokratischen Republik, der für die DDR-Teilnehmer sprach, nannte als wichtiges Ergebnis der Konferenz, daß die Themenstellung der Forschung zum Text viele Sichten brachte und sie letztlich doch zusammenführte, was sich auch in der gegenseitigen Bezugnahme der Referenten und in der Diskussion abgezeichnet habe. Auch er betonte, daß die Teilnehmer viele Anregungen für die eigne Arbeit mit nach Hause tragen und der Wunsch, sich weiter kennenzulernen, um mehr voneinander zu wissen und aneinander teilnehmen zu können, wohl gerade durch diese gelungene Konferenz verstärkt worden sei. Er sprach den Dank an die Veranstalter aus für die große Gastfreundschaft, für die perfekte Organisation, für den inspirierenden Tagungsort. - Zum Abschluß wurden dann - traditionsgemäß - Themenvorschläge für die nächste, 1990 turnusgemäß in der DDR auszurichtende VI. Konferenz gesammelt, deren Beratung und Abstimmung mit den finnischen Kollegen die Sektion Sprachwissenschaft der Gesellschaft für Germanistik koordinieren wird.

Ein festlicher Abend im stilvollen Saal des Gutshofes Mukkula mit einem von Mitgliedern des Konservatoriums Päijät-Häme dargebotenen Programm (die ausländischen Gäste lernten so

auch noch einige von Oskar Merikantos Liedern kennen) ließ dieses Ereignis wissenschaftlicher Begegnung stimmungsvoll zu Ende gehen. Die Wünsche nach einem Wiedersehen, die beim Abschied ausgetauscht wurden, kamen gewiß aus vollem Herzen.



Ewald Reuter  
Universität Tampere

BERICHT VON DEN 'FINNISCH-DEUTSCHEN  
TAGEN MIT GESELLSCHAFTSWISSENSCHAFT-  
LICHEN THEMEN'

vom 3. bis 8. Oktober 1988 in Tampere

Strukturwandel, Internationalisierung, stellenweise gar: Europäisierung, sind wieder einmal die Suggestivformeln, mit denen Politik, Wirtschaft und Wissenschaft in Finnland zu erneuten Anpassungsleistungen an weltwirtschaftliche Richtmarken locken. Besitzstandswahrung und -mehrung wären hier die geistensverwandten Vokabeln des bundesdeutschen Berufsbeamten für Handlungsweisen, die der ökonomischen Zweckrationalität der eigenen Vorteilssuche folgen. Finnland, das überrascht nicht, will in einem Europa, das sich fast 50 Jahre nach dem deutschen Zusammenbruch wirtschaftlich und industriell rekontinentalisiert, nicht wieder den Rang einer peripheren Provinz einnehmen, den es in einer Gewaltanstrengung gerade erst verlassen hat.

Zum schmückenden Beiwerk europäischer Integration und Konzentration gehört auch die Rede vom Näherrücken-der-Völker, vom Blick über Tellerand und Gartenzaun, vom Einander-Kennenlernen, von Austausch und Gespräch über Grenzen und Kulturen hinweg. Was es damit nun konkret auf sich hat, wenn es zur finnisch-deutschen Begegnung kommt, wie sich etwa Fremd- und Selbstwahrnehmung bestimmen, was gemeinsam als selbstverständlich gilt oder sich als heikles Gespräch erweist, - der Prüfung solcher Fragen wollte das Tamperaner Seminar, organisiert von Goethe-Institut und Universität, ein Forum sein. Und da es dabei nicht nur um 'tausend Seen' und 'Sauna' und 'Schweigen' und also nicht um die touristische Reproduktion von Nationalideologie gehen sollte, vielmehr begriffsnahe Beschreibung, Erklärung und Verständigung beabsichtigt waren, befaßten sich die einzelnen Beiträge mit Aspekten eines zuvor gestellten Generalthemas 'Soziologisches Wissen zwischen Wissenschaft und Alltagsleben'. Dies darum, weil im verwissenschaftlichten Europa der Soziologie

zunehmend die Rolle einer Vermittlungsinstanz zwischen den verselbständigten Welten von Naturwissenschaft und Technik auf der einen Seite und Geisteswissenschaft und Ästhetik auf der anderen Seite zukommt. Anders als in den Vereinigten Staaten, - dort sei es die Psychologie, so eine These -, definieren Europäer sich und andere vornehmlich durch Rückgriff auf soziologische Kategorien und entwickeln Lebenspraktiken durch Veralltäglichsung disziplinspezifischen Wissens. Dieser Tatbestand eröffnete einen weiteren Fragehorizont: Welche Rollen spielen soziologische Theorien im Alltagsleben der beiden Länder, wie formen und filtern übernommene wissenschaftliche Versatzstücke jeweils gesellschaftliche Wirklichkeit?

Der Bogen war also gespannt von innergesellschaftlichen Interaktionen zwischen Wissenschaft und Alltag über den internationalen Wissenstransfer bis zum intra- und interkulturellen Vergleich von Lebensformen.

Reife akademische Früchte ließen sich da nicht so leicht pflücken, das sei vorausgeschickt. Um so spannender stellte sich interessierten Beobachtern die Begegnung zwischen finnischen und bundesdeutschen Wissenschaftlern, zwischen Referenten und Auditorium dar. Dies war überhaupt das Neue an der 3. Veranstaltung dieser Art in Tampere: erstmals waren finnische Referate und Korreferate einbezogen, wurden Seminare auch von finnischer Seite moderiert und Diskussionen zweisprachig geführt. Es sei somit überhaupt das erste offizielle finnisch-bundesdeutsche Soziologentreffen gewesen, war zu hören. Wie zum Beweis dafür wurde dann auch schnell und schonungslos deutlich, was auch Erfahrungen in anderen Bereichen bestätigen: die finnische Seite nimmt die Bundesrepublik wesentlich differenzierter und pointierter wahr als umgekehrt die Bundesrepublik Finnland. Allem Anschein nach liegt Skandinavien auch für bundesdeutsche Soziologen irgendwo im Trapez Trelleborg - Göteborg - Uppsala-Stockholm; - wenn man Skandinavien sagt, meint man meist Schweden. Erfreulicherweise stellte sich ähnlich schnell eine kulturvermittelnde Brücke her, die man im Seminareifer gerne übersieht: das akademische Gespräch auch über nationale Grenzen hinweg verläuft ungleich reibungsloser als der Versuch, mit dem je eigenen Landsmann 'Otto Normalverbraucher' theoretische Neugierden und wissenschaftliche Finessen verhandeln zu wollen.

Übernationale Solidargemeinschaften, das zeigte sich hier beispielhaft, formieren sich quer zu Konturen überkommener Lokal- und Regionalkulturen, die unbeschene Fortschreibung angestammter Überlieferung erweist sich unversehens als wissenschaftlich verbrämtes Vorurteil.

Am Beispiel der Industrialisierung Deutschlands charakterisierte Prof. Helmut Böhme, Präsident der TH Darmstadt, dann gleich in seinem Eröffnungsvortrag "Soziale Folgen des technischen Wandels" Prozesse tiefgreifender soziokultureller Umwälzung als Resultat technischer Innovation. Ohne Dampfmaschine keine Demokratie - auf diese Formel wurde die Rekonstruktion der im 19. Jahrhundert einsetzenden sozialen Nivellierungs-, Universalisierungs- und Emanzipationsschübe gebracht. In Abgrenzung zu schicken postmodernistischen Positionen wurde technischer Fortschritt als ein Steuerungssystem bestimmt, das zu seiner reflektierten Regulierung dringend einer sozialen Innovation bedarf. Lösungen der Folgeprobleme technischer Innovation können heute nicht mehr auf nationaler Ebene gefunden werden, werden die nationalen Zauberformeln auch noch so sehr beschworen. Umweltkatastrophen machen schlicht an nationalen Grenzen nicht Halt, auch wenn man das noch so sehr nicht wahr haben will.

Leute, die sich der Konstruktion und Durchsetzung der geforderten sozialen Innovation engagiert widmen, haben sich in verschiedenen Ländern Europas u.a. als grüne Parteien formiert. Mit ihrem Einzug in die Parlamente wurden Ökologie und Feminismus universalisiert, d. h. die etablierten politischen Vormächte hatten sich gezwungenermaßen dieser Themen anzunehmen. Ein weiteres Projekt sozialer Innovation, die Inauguration direkter Demokratie oder Basisdemokratie als Nachfolgerin der repräsentativen Zuschauerdemokratie, trägt dabei in besonderer Weise zum innerparteilichen Zündstoff der Grünen bei. Der Verquickung von ökologischen, feministischen und politischen Bestrebungen in der Partei der Grünen ging Jochen Brauer, grünes Mitglied des Bundestages, in seinem Referat "Ökologie und soziale Bewegungen" nach. Anhand ihrer politischen Optionen unterschied er drei größere Strömungen in seiner Partei: die Realos, Realpolitiker im sozialdemokratischen Sinne, gruppiert um Leitfiguren wie Otto Schily und Joschka Fischer; die Fundis, Befürworter der Fundamentalopposition, deren Gallionsfigur derzeit noch Jutta Ditfurth ist;

den Aufbruch '88, initiiert von der Bielefelderin Antje Vollmer, der die Konflikte synthetisierend überwinden will. Und so scheiden sich die Geister alter und neuer Parteiräson: für die einen ist die komplette Abwahl des fundamentalistischen Bundesvorstandes ein weiterer Beweis der Funktionsuntüchtigkeit der grünen Partei; andere sehen gerade in diesem in der bundesdeutschen Parteiengeschichte einmaligen Akt die Tragfähigkeit erprobter Basisdemokratie.

Einer Lesung aus unveröffentlichten Werken des Schriftstellers Urs Jaeggi folgte ein essayistisch gehaltener Vortrag "Zähle und erzähle. Soziologie zwischen Theorie, Empirie und Leben." des Soziologieprofessors Urs Jaeggi (Berlin). Wechselnd zwischen Polemik und Selbstkritik, Erkenntnis und Bekenntnis, mal verspielt und spitzfindig im assoziativen Freiluftauf, gleich darauf bärbeißig und akademisch ernst - im Rhythmen- und Perspektivenwechsel setzte er sich im parforce-Ritt mit dem folgenreichen Umstand auseinander, daß moderne Gesellschaften zwar nicht mehr ohne Wissenschaften auskommen, sich aber auch nicht blindlings auf sie verlassen können. Fact and fiction - kontrastierend wurde den Ausgeburten von Wissenschaft nachgestellt, dem, was in präskriptiver Absicht als gesichert und nachgewiesen postuliert wird, aber schon im eigenen Wissenschaftsalltag nicht mehr viel gilt. Nicht allein sickert wissenschaftliches Wissen ins Alltagsleben, im Gegenzug durchsetzt Alltagsleben vielmehr Wissenschaft mit Neid, Eifersucht, Prestigedenken und Machtstreben. Säkularisierung der Wissenschaft oder Emanzipation des Alltags - in Gartenlaube und Elfenbeinturm gleichermaßen unerträgliche Vorstellungen.

Im nun ausgehenden Jahrzehnt haben westliche Soziologen zunehmend die Industriegesellschaft als 'Arbeitsgesellschaft' kritisiert und aufgezeigt, welche gravierenden Effekte sich einstellen, wenn 'Ausübung einer Profession' zum zentralen Baustein sozialstaatlicher Architektur wird. Mit den Herausforderungen, die sich daraus für das System der sozialen Sicherung in der Bundesrepublik ergaben, beschäftigte sich Prof. Thomas Olk (Bielefeld) in seinem Beitrag "Wie entspricht der Sozialstaat den Bedürfnissen seiner Bürger und wie nicht?". Effektivitätsprobleme sozialer Sicherung im bundesdeutschen Wohlfahrtsstaat entstehen durch die Art der Leistungsverrechnung: Wer lange

hohe Beiträge an die Versicherungen entrichtet, hat Anspruch auf gute Versorgung. Dieses Modell verlangt lebenslange Vollzeitbeschäftigung, bei anhaltender Massenarbeitslosigkeit werden ihm die Grundlagen entzogen: Wer über einen sicheren Arbeitsplatz verfügt, genießt auch alle damit verbundenen Privilegien, wer ohne Beruf oder arbeitslos ist, geht leer aus. Die Reichen werden reicher, die Armen ärmer. Die Struktur der heutigen Umverteilung nationalen Reichtums kommt in Begriffen wie 'Neue Armut' und 'Zwei-Drittel-Gesellschaft' zum Ausdruck. Neben den psychosozialen Folgen dieser Entwicklung wurden abschließend Perspektiven für eine Reform des bundesdeutschen Sozialstaates entworfen.

Abbau oder Ausbau des Sozialstaates? - mit "Einstellungen zum Sozialstaat in Finnland und in der Bundesrepublik Deutschland" setzte sich die Forscherin Aila Leena Matthies (Jyväskylä) vergleichend auseinander. Staatsvertrauen hier - wägende Skepsis dort, Effektivitätssteigerung sozialstaatlicher Versorgung einerseits - Wahrung persönlicher Wahlfreiheit und Unabhängigkeit andererseits, freiwillige Funktionsübertragung an den Staat versus hartnäckiger Kampf gegen staatlichen Machtzuwachs. Wenn Finnen nicht verstehen, warum Bundesdeutsche sich wegen ein paar individualistischer Allüren das Leben unnötig verkomplizieren, so ist gerade für (jüngere) Bundesbürger nicht nachvollziehbar, wie man sich völlig an Staat und Bürokratie ausliefern kann. Ist es die hohe professionelle Reflexivität des finnischen Sozialstaates, die die Eintracht zwischen Bürger und Staat vorbeugend schützt und pflegt, oder verbirgt sich hinter aller Harmonie ein entmündigter Bürger, der sich nicht mehr artikulieren kann, weil er es nicht mehr braucht? Die Verkehrung der jeweiligen Fragerichtung warf Licht auf die Wertrahmen, denen sie jeweils entstammten, ohne diese vollends ausleuchten zu können.

Daß mit einem entsprechend präparierten Forschungsinstrumentarium auch in der finnischen Gesellschaft Prozesse sozialer Schichtung und Wandlung ausgemacht werden können, zeigte FT Pekka Sulkunen (Helsinki) in seinem Beitrag "Sosiologia ja arkipäivä". Am Beispiel der Einstellungen zu Portier und Bedienungspersonal beim Restaurantbesuch konnten mikroskopisch scharf die Inszenierungen schicht- und berufsgruppentypischer

Werte beobachtet werden. Der Portier ist für die Arbeiterklasse ein Machtsymbol, sie vergöttert geradezu die Muskelautorität, die auch ihren Chefs gegenüber weisungsbefugt ist. Diese Chefs, Angehörige der neuen Mittelklasse, möchten diese Institution eher abgeschafft sehen. Sie bevorzugen eher bestimmende Anweisungen ans Bedienungspersonal, wodurch sie Strukturen der Arbeitswelt prestigefördernd in Szene setzen: man ist schließlich wer. So gesehen ermöglicht die Erforschung des Alltagslebens Rückschlüsse auf gesellschaftliche Veränderungen, die den Netzen der üblichen soziologischen Großforschung entgehen. Alltagsforschung erweist sich so als wissenschafts- und ideologiekritisches Korrektiv.

Besonders aufschlußreich, bezogen auf gesellschaftliche Werte und ihre Realisierungschancen, war ein Gemeinschaftsworkshop der PRO FAMILIA e.V., vertreten durch die Leiterin Vera Bliefernicht und das Vorstandsmitglied Marion Meier der Beratungsstelle Bielefeld, und Ihrer finnischen Schwesterorganisation VÄESTÖLIITTO, vertreten durch Pertti Soramäki, Leiter der Beratungsstelle Tampere, und Maija Mäkelä, Leiterin der Beratungsstelle Helsinki. Befremden und Staunen löste zunächst der Bericht über die praktischen Probleme in der bundesdeutschen Beratungspraxis aus: die öffentlichen Anfeindungen gegenüber Sexualaufklärung und Familienplanung, die sich verschörfende Kriminalisierung der Abtreibung, die Prüderie bei der Aids-Aufklärung. Gemeinsame Problemlagen wurden deutlich: nach wie vor werden sexuelle Tabus tradiert, vom Jugend- bis zum Greisenalter reichen da die Probleme; nach wie vor ist die Mehrheit der Frauen in beiden Ländern alleinverantwortlich für Verhütung und ungewollte Schwangerschaft. Meinungsverschiedenheiten ergaben sich neben der Einschätzung der in-vitro-Fertilisation (Retortenbaby) im Verhältnis zu Verhütungspraktiken: Während die bundesdeutschen Vertreterinnen frauenbetont Pille und Spirale kategorisch ablehnten und Verhütung mit Kondom oder Diaphragma als partnerbezogener Form den Vorzug gaben, sichert dem Verständnis ihrer finnischen Kolleginnen zufolge gerade die Spirale sexuelle Spontaneität bei einem Höchstmaß an Schutz. Die Diskussion bestätigte hier, was auch an anderer Stelle deutlich wurde, daß nämlich konkurrierende Wertsysteme bestehen, die über die Kategorien der Selbstdefinition hinaus Lebensformen unbemerkt bestimmen: unterschiedliche historische Erfahrungen, gewachsene

Strukturen in Erziehung, Schule und Familie, Generationsunterschiede, konfessionelle Prägungen (Protestantismus versus Katholizismus) oder Staatsprinzipien wie Zentralismus und Föderalismus.

Die Vielahl der referierten Aspekte und der spontanen Meinungsäußerungen kann hier verständlicherweise nicht erschöpfend wiedergegeben werden. Allein eine Berücksichtigung der Korreferate und Statements der finnischen Fachkollegen hätte den Rahmen des Berichtes gesprengt. Resümierend sei nur festgehalten, daß das Seminar denkbar unterschiedliche Interessen in ein Gespräch verwickeln konnte, das eine knappe Beantwortung der zuvor erwähnten Fragen dann schließlich nicht zuließ. Schuld daran hatte aber nicht ein übertriebenes akademisches Pingpong, vielmehr lag es in der Natur der Sache, Fragen neu zu formulieren, Standpunkte zu revidieren, Sichtweisen zu wechseln. Wer das Seminar noch einmal Revue passieren lassen möchte oder sich in aller Ruhe noch einmal in den Gang der Argumentation zu vertiefen beabsichtigt, kann dies demnächst durch die Lektüre der Seminardokumentation tun, die bis zum Sommer beim Zentralen Spracheninstitut in Jyväskylä erscheinen soll.

Wohlthuend war auch, das sei nachgetragen, wie sich die Referenten auf ein öffentliches Publikum einstellten und so selber zum Wissenstransfer beitrugen. Den 350-400 Besuchern, die während der Seminarwoche gezählt wurden, bot sich ein ausgewogenes Spektrum an Themen und interessanten Diskussionsmöglichkeiten. Es zeigte sich, daß Kennenlernen der Beginn eines anregenden Gespräches sein kann, in dem man nicht nur den Anderen und seinen Hintergrund, sondern auch sich und seine Voraussetzungen anders verstehen lernen kann. Insofern kann man diesen 'Finnisch-Deutschen Tagen' nur ähnlich überzeugende Nachfolgeseminare wünschen. Es lohnt sich, das interkulturelle Gespräch fortzusetzen.

Daß es überhaupt so erfolgreich begonnen werden konnte, ist nicht zuletzt ein Verdienst mühsamen Übersetzens und Dolmetschens. Ein besonders herzliches 'Dankeschön' gebührt **Arja Nevalainen, Klaus Sondermann** und **Norbert Jölich**. Dank und Anerkennung gilt schließlich Prof. **Jorma Sipilä** (Universität Tampere) und Dr. **Hermann Hitz** (Goethe-Institut Tampere), die sich unvoreingenommen für die Realisierung eines wenig erprobten Seminarkonzeptes eingesetzt haben.

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

### KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS TIEDOTTAA

#### KIELIKESKUSOPETTAJIEN TÄYDENNYSKOULUTUSOHJELMA

PILC 4 järjestetään lukuvuonna 1989-1990. Kurssin rakenne on entisenkaltainen: orientoitumispäivä syksyllä ja viikon mittaiset kurssijaksot tammikuussa, toukokuussa ja elokuussa. Kokoontumisten välillä osanottajille annetaan omaan opetustyöhön liittyviä tehtäviä ja kirjallisuutta luettavaksi.

Kurssin järjestävät Korkeakoulujen kielikeskus ja Tukholman yliopiston Centrum för tvåspråkighetsforskning. Tarkemmat tiedot ovat Kielikeskusuutisten seuraavassa numerossa.

#### SRAKCENTERLÄRARNAS FORTBILDNINGSPROGRAM

PILC 4 arrangeras under läsåret 1989 - 1990. Kursen är uppbyggd på samma sätt som tidigare: en orienteringsdag på hösten och en vecka långa kursavsnitt i januari, maj och augusti. Mellan kurserna ges deltagarna uppgifter i anslutning till sitt undervisningsarbete och studielitteratur att genomgå.

Kursen ordnas av Högskolornas språkcentral och Centrum för tvåspråkighetsforskning vid Stockholms universitet. Detaljerade uppgifter ges i följande nummer av Kielikeskusuutiset.

#### KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JULKAISUJA -SARJASSA ON ILMESTYNYT

N:o 34 PIENI KIELITUTKINTO VALTION KIELITUTKINTOLAUTAKUNNAN APUJÄSENTEN ARVIOIMANA

Hannu Niemi

Raportissa käsitellään kyselytutkimusta, jolla kartoitettiin valtion kielitutkintolautakunnan ruotsin apujäsenten toimeenpanemia pieneen kielitutkintoon tähtääviä kielikokeita. Kohderyhmä koostui 34:stä valtion kielitutkintolautakunnan apujäsenestä, joista yli puolet vastasi kyselyyn. Kyselylomakkeen avulla pyrittiin selvittämään miten kielikoe käytännössä toteutetaan, miten kokeen tavoitteita ja sisältöä tulkitaan, miten suullisia ja kirjallisia kokeita arvioidaan ja millainen koe on kriteeri- ja normimittaamisen näkökulmasta. Raportin teoreettisessa osassa käsitellään kielitaidon mittaamista yleisellä tasolla.

## KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS TIEDOTTAA

## KIELIKESKUSUUTISTEN POSTITUSOSITTEISTO MUUTTUU

Kielikeskusuutisten postitusosoitteisto muuttuu maaliskuun alussa KORKKI-järjestelmän mukaiseksi. Tämä merkitsee sitä, että postituslistalta jäävät pois sellaiset kielikeskusopettajat, jotka ovat siirtyneet muualle töihin. Heillä on kuitenkin edelleen halutessaan mahdollisuus saada lehti kotiosoitteeseensa täyttämällä s. 51 olevan tilauslomakkeen. Tätä lomaketta voivat käyttää myös kaikki Kielikeskusuutisten tilaajat osoitteenmuutoksen tekemiseen tai uudet tilaajat lehden tilaamisen.

## ADRESSLISTAN FÖR KIELIKESKUSUUTISET FÖRNYAS

Adresslistan för Kielikeskusuutiset förnyas i början av mars i samstämninghet med KORKKI databas. Detta innebär att lärare som inte längre är anställda vid något språkcenter stryks från listan. Dessa lärare kan dock fortsätta sin prenumeration genom att fylla i kupongen på sid. 51. Kupongen kan också användas för att meddela om adressförändring och av nya prenumeranter som vill ha informationsbladet.

## CHANGES IN THE MAILING LIST OF THE LANGUAGE CENTRE NEWS

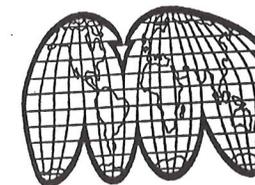
The mailing list of the Language Centre News will be renewed at the beginning of March to accord with the KORKKI data base. This will mean the exclusion of those language centre teachers who no longer work at the university language centres from the mailing list. It will, however, be possible for such persons to continue their subscription by filling in the subscription form on p. 51. The form can also be used by subscribers to the Language Centre News to inform us of a change of address, or by those interested in subscribing to the newsletter.

## ÄNDERUNGEN IM VERTEILERVERSAND DER "KIELIKESKUSUUTISIA"

Die Verteilerliste der "Kielikeskusuutisia" ändert sich ab Anfang März mit Inbetriebnahme der KORKKI-Datenbank. In dieser Datenbank sind nur Lehrer an Sprachenzentren der finnischen Universitäten und Hochschulen erfasst, die Veränderung betrifft daher nur ehemalige Sprachenzentrenlehrer. Sie stehen also ab März nicht mehr auf unserer Verteilerliste, können unsere Zeitschrift aber auf Wunsch auch weiterhin an ihre Privatadresse zugestellt bekommen. In diesem Falle bitten wir Sie, den Bestellzettel auf S. 51 ausgefüllt an uns zurückzusenden. Dieses Formular kann gleichfalls von allen Lesern zur Angabe einer Adressenveränderung und von neuen Lesern, die die "Kielikeskusuutisia" kostenlos bestellen möchten, eingesendet werden.

## KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN NAUHOITEPALVELU TIEDOTTAA

## Uusia äänitteitä



## Englanti

## BBC Science Magazine:

- |       |  |               |
|-------|--|---------------|
| 46/88 | "NATURE'S" Soviet Connection   | 4'20"         |
|       | The Microwave Oven & the Chemistry Lab   | 6'05"         |
|       | The Lactate Paradox  | 7'45"         |
|       | What's the Matter with the Universe?   | 6'            |
| 47/88 | Rocks as Astronomical Instruments  | 5'40"         |
|       | Photodynamic Therapy   | 5'05"         |
|       | A Man-Made Mass Extinction?  | 2'30"         |
|       | Physiological Flow Studies   | 11'           |
| 48/88 | Genetic Background to Schizophrenia  | 7'40"         |
|       | Threat to Radio Astronomy  | 5'20"         |
|       | Effects of Volcanic Eruptions on Climate   | 5'            |
|       | Scrapie Spreads to Cattle  | 6'05"         |
| 49/88 | Carbohydrates Come in from the Cold  | 28'30"        |
|       | In this special edition of BBC Science Magazine, Dee Palmer talks to some of the participants of the symposium entitled "Carbohydrate Recognition in Cellular Function", which was organised by the CIBA Foundation - chairman of the symposium, Professor Erkki Ruoslahti, Director of the La Jolla Cancer Research Foundation; Professor Jeremy Carver of the University of Toronto, who is an expert on the structure of carbohydrates and is currently involved in developing a vaccine against HIV, and others. |               |
| 50/88 | Sulphur Emissions and Climate  | 6'15"         |
|       | Links between Molecular Biology and Electronics  | 3'30" & 3'10" |
|       | Whales in a Modern World   | 12'20"        |
| 51/88 | How Diving Seals Avoid Oxygen Starvation   | 5'30"         |
|       | Research into Langmuir-Blodgett Films  | 7'35"         |
|       | Dinosaur Finds in China  | 2'50"         |
|       | Cytokines in Cancer Therapy  | 7'10"         |

- 52/88 December's Shooting Stars 5'45"  
 The Most Accurate Clock in the World 6'05"  
 Do Wormholes Exist? 5'50"  
 Close Encounters with the Toraja 6'25"
- 1/89 Explaining the U-Shaped Curve 5'55"  
 New Techniques for Predicting Earthquakes 6'05"  
 Sexual Piracy among the Fungi 3'35"  
 Fifth and Sixth Forces - the Controversy Continues 6'40"
- 2/89 Inducing Faster Growth in Animals 5'38"  
 Experiments High above the Arctic 7'58"  
 Changes in the Size of Waterfleas 5'42"  
 Research into Sex Determination in Mammals 5'03"
- 3/89 How Antibodies are Transferred to Baby Mammals 6'25"  
 Scientific Advances in Pest Control 5'30"  
 Recent Calculations on the Solar System 6'52"  
 Study of the Nitrogen Cycle 5'53"

Saksa

RUNDFUNK DER DDR - Reihe I

116. Weihnachten in der DDR - Bräuche zum Fest 25'  
 117. Zur Funktion und Verbreitung von Mundarten  
 in der DDR 13'  
 118. Zahnmedizinische Betreuung von Kindern und  
 Jugendlichen in der DDR 12'  
 119. Mit Wissenschaftlern im Gespräch 12'

-----  
 Tiedustelut ja tilaukset: 941-292886/ Anna Kyppö (ääninauhut)  
 941-292879/ Markku Helin (Videonauhut)

Korkeatasoisia englanninkielisiä GRANADA TV INTERNATIONAL LTD:n tuottamia video-ohjelmia (VHS):

Korkeakoulujen kielikeskus on hankkinut yksinoikeuden välittää seuraavia korkeakouluopetukseen tarkoitettuja eri alojen videofilmejä yliopistoille ja korkeakouluille Suomessa:

HISTORIA:

GTV 1

I MAAILMANSODAN ALKU (20')

Ohjelma on koottu alkuperäisistä dokumenttifilmeistä ja selvittää tapahtumia, jotka johtivat ensimmäiseen maailmansotaan.

GTV 2

VENÄJÄN VALLANKUMOUS (20')

Alkuperäisistä dokumenttifilmeistä koottu ohjelma kertoo syistä, jotka johtivat vallankumoukseen. Ohjelmassa pyritään näyttämään tapahtumat kuten ne vallankumouksen aikana koettiin.

BIOLOGIA/MAANTIEDE:

GTV 3

GLASIAALISET KERROSTUMAT (20')

Severn-joen varsien maaperä läntisessä Englannissa on synnyttänyt glasiaalista. Todisteet tähän haetaan Wallisin Alpeilta Sveitsistä. Mont Minén laaksojäätikkö kuluttaa ja kasaa aineksia kuten jääkauden mannerjäätikkökin. Tutkimukset maaperän kappaleiden ja hiukkasten koosta ja pyörityneisyydestä sekä pitku-laisten kappaleiden suunnasta ja kaateesta paljastavat, onko maaperä jäätikön vai sen sulamisvesien jäljiltä.

GTV 4

KEHITTYVÄ KAUPUNKI (20')

Kehä-, sektori- ja monikeskusmalli ovat apuna selviteltäessä vuosisatamme valtailemisen, kaupungistumisen, olemusta. Manchester sopii kahteen ensin mainittuun, Los Angeles kolmanteen malliin. Ohjelma valaisee myös hyvinvoinnin mahdollistamaa muuttoa pois ydinkeskustasta kaupungin laiduille.

FYSIIKKA/KEMIA:

GTV 5

SÄHKÖMAGNEETTINEN SPEKTRI (20')

Lukuisilla demonstraatioilla havainnollistetaan näkyvän valon aallonpituusalueen ulkopuolella olevia säteilylajeja: gamma-, röntgen-, ultravioletti- ja infrapunasäteilyjä sekä radio- ja mikroaaltoja. Filmissä nähdään monia esimerkkejä eri säteilylajien hyödyntämisestä mm. lääketieteessä ja tekniikassa.

## GTV 6 RADIOAKTIIVISEN AINEEN PUOLIINTUMISAJAN MÄÄRITTÄMINEN (15')

Säteilijänä käytetään indiumia, joka tehdään radioaktiiviseksi neutroneilla pommittamalla. Geiger-laskimen avulla mitataan minuutissa emittoituvien elektronien lukumäärä useita kertoja. Oppilaat määrittävät käytetyn säteilijän puoliintumisajan graafisen kuvaajan avulla.

## GTV 7 KEMIKAALEJA SUOLASTA 2 (20')

Esitetään jaksollisen järjestelmän vastakkaisilla puolilla olevien alkuaineiden (alkalimetallit ja halogeenit) kemiallista käyttäytymistä. Ohjelmassa valmistetaan alkuaineita, natriumia ja kalsiumia sekä annetaan esimerkkejä metallisen natriumin käytöstä.

## GTV 8 POLYETEENI (20')

Ohjelmassa esitellään hiilivetyjen reaktioita, eteenin valmistusta ja reaktioita sekä polyeteenin valmistusta.

Lisäksi välitämme kahta Tšekkoslovakian television tuottamaa animaatioelokuvaa, joissa kummassakaan ei ole puhetta:

## TS 1 AJATUKSIA (20')

Neljä toteutukseltaan erityyppistä lyhytelokuvaa, jotka herättävät katsojissa uusia ajatuksia.

Jaksojen nimet ovat: -Huulet  
-Katastrofi  
-Ainutlaatuinen  
-Sateenvarjo

## TS 2 KÄSINEITTEN MAAILMA (17')

Tšekkiläisen Jiri Bartan animaatioita, joita esitettiin Tampereen kansainvälisten elokuvafestivaalien erikoisohjelmistossa 1988.

Animaation yhdistäminen näytelmälliseen pohjaan on surrealistinen matka vuosisatamme historiaan ja kulttuuriin.

Hinta: 500 mk / ohjelma

Tiedustelut ja tilaukset: 941-292 879/Helin

## KIELIKESKUSUUTISTEN ARTIKKELIT VUONNA 1988

## INDEX TO ARTICLES IN LANGUAGE CENTRE NEWS

## I RAPORTTEJA - REPORTS

N:o/No. s/p.

Ahlsved, Silja: Saksan kieli kiinnostaa tekniikan opiskelijoita	9/19
Alanne, Anne - Suihko, Kristiina: Puheviestinnän opettajana Jyväskylän yliopiston kielikeskuksessa	4/19
Dépée, Jean-Pierre: Séminaire press et F.L.E. autour de Ouest-France	5/3
Dépée, Jean-Pierre: Vidéo, vidéo assistée par ordinateur et enseignement du français	8/18
Effe, Gottfried: Bericht über das IV. gemeinsame fachsprachenseminar zur Weiterbildung finnischer Deutschlektoren am 23./24.10.1987 in Helsinki	1/15
Egbert, Maria: Bericht über das Seminar "Didaktik und Methodik des Fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts"	8/13
Englannin tekstinymmärtämisen opettajia koolta	4/23
Huhta, Ari: Kielitaidon mittaamistutkimusta Suomessa	3/14
Huhta, Ari: Kansainväliset kielitaitotestit opiskelija-valinnoissa	8/3
Huhta, Ari: Outline of English language oral skills testing in the language centres	10/11
Immonen, Jorma: Puheviestinnän yleisopintokurssien opetuksesta Turun yliopistossa	4/16
Katajamäki, Maria: Sverige-veckan på språkcentret vid Tekniska högskolan i Otnäs 8. - 12.2.1988	5/16
Kauppinen, Anneli: Miten referointi pitäisi opettaa	4/14
Kohl, Gerhard: Anmerkungen zu einem Projektorientierten Fachsprachenunterricht	5/22
Koivisto, Merja: Information about the Finnish copyright law	8/26
Koivusalo, Esko: Pitääkö yliopistossa opettaa kirjoittamista?	4/5
Kontio, Mirja: Puheviestintä Kuopion yliopistossa	4/21
Kyppö, Anna: Nicht so schlimm ...	8/23
Kyppö, Anna: Kielistudioamanuenssien kokous	10/30
Lallukka, Gabriella: MAPRJALin kansainvälinen konferenssi Tallinnassa	9/21
Langille, John: Sixth National English Oral Skills Workshop 1988	9/14
Leinonen, Matti: Tieteellisestä tiedosta kaiken kansan tiedoksi	4/9
Löfman, Liisa: Otteita Korkeakoulujen kielikeskuksen vuoden 1988 toimintasuunnitelmasta	1/3

Löfman, Liisa: Kielikeskuksen toiminnan tuloksellisuuden arvioinnista	9/1
Manninen, Seija: Situational variation in communication apprehension experienced by Finnish speakers of English	1/20
Martin, Maisa: Suomen kirjallisuus ulkomaalaisen silmin -seminaari	6/13
Martin, Maisa: Skrivande - symposiumi kirjoittamisen opetuksesta	10/20
Mauranen, Anna: Kielitaidon mittaamisesta kielikeskuksissa	3/9
Mielonen, Esko: Pohjoismainen ranskan kielen opettajien seminaari	6/11
Muikku, Pirkko: Alustus viestinnän opettajien neuvottelupäivillä 19. - 20.2.1988	4/11
Mäkisalo, Aija: Suomi vieraana kielenä -neuvottelupäivät Viittakiven opistolla 12. - 13.12.1987	1/18
Nikko, Tuija: Tieteellinen kirjoittaminen ja kulttuurien välinen viestintä	8/9
Nivanka, Eevi: L'enseignement du français au Centre de Langues de l'Université de Helsinki	3/6
Oksanen, Hilka: Kirjallisen viestinnän opettajien päivät Tampereella 19. - 20.2.1988	4/3
Paganuzzi, Vivian: 6th National English Oral Skills Workshop 1988 - Finland-Sweden Workshop for Teachers of LSP	10/23
Palmberg, Rolf: Aktueellt om språkundervisningsmaterial på RELC-seminarium	5/20
Pöyhönen, Minna-Riitta: Puheviestinnän opettajat koollla Helsingissä	2/19
Pöyhönen, Minna-Riitta: Ranskan kielen opetuksesta kielikeskuksissa	3/3
Pöyhönen, Minna-Riitta: Tietokantakarnevaalit Jyväskylässä	5/11
Reuter, Ewald: Bericht über das 'Fortbildungsseminar des Instituts für Deutsch Fachsprache für finnische Fachsprachenlehrer vom 5. bis 12. September 1987 im Dresden'	2/7
Reuter, Ewald: IMEXPLEX	9/5
Sajavaara, Paula: Pääkäsitteen haltuunottoa: ensimmäisenä vaiheena kuutiopeli	4/13
Siitonen, Kirsti: Suomea ulkomaalaisille kirjallisuuden välityksellä	7/4
Sikanen, Timo: Mitä Korkille kuuluu	9/16
Sirviö, Pentti: Kielistudiopäivä Turussa 29.10.1988	10/29
Valtanen, Helena: The Language Centre for Finnish Universities' Plans for 1988 - A summary	2/23
Ventola, Eija: Kielenopetusta ja tutkimusta C.R.A.P.E.L.:ssa ja C.L.A.B.:ssa	10/3
Virkkunen, Anu: Research on Time as a Variable in the Learning Process	7/1
Ylönen, Sabine: Bericht über die "Nordische Konferenz mit der DDR: Deutschunterricht und interkulturelle Verständigung" vom 5. - 7. Mai 1988 in Uppsala	6/3

## KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Aletaan!	9/23
Betreuung ausländischer Gäste	6/14
Communicative Language Testing	9/25
Conversational Finnish, Workbook	1/23
Deutsch für Mediziner	10/32
Deutsche Lehrtexte für Ausländer. Medizin	10/35
Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970	5/32
Finnish for foreigners 2	6/20
Från kunskapens frukt till Babels torn. En bok om fackspråk	5/37
Handbok i lexikografi	7/8
Handreichung: Fachsprache in der Berufsausbildung Ausländischer Jugendlicher	6/17
Highly recommended	8/30
Kirjoittajan opas	4/27
Produktvorführungen	6/15
Resource Books for Teachers	5/30
Saksan perussanasto	5/36
Speaking with Confidence and Skill	1/25
Sprachvergleich Deutsch - Französisch	2/31
Strategic Interaction	9/28
The ESP classroom - Methodology, Materials, Expectations	1/24
The ESP classroom . Methodology, Materials, Expectations	2/30
Ulkomaalaisopas	5/40
Wortschatz der deutschen Sprache in der DDR	7/11
Writing with a "Pro"	4/26

\*\* \*\* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \* \*

Vorankündigung:

3-Tage-Seminar für Lehrer an Hochschulen, Fachschulen,  
Sprachen-instituten  
vom 5. - 7.5.1989 im Goethe-Institut Helsinki,  
Mannerheimintie 20 A

Thema: Deutsch in Wirtschaft und Handel

1. Tag: Finnland, Bundesrepublik, Europa (Aus- und Fortbildung)
2. Tag: Industrie, finnische Firmen, deutsche Firmen, Erfolge-Probleme
3. Tag: Fachsprache Wirtschaft, Sprache und Integration Europas

Anmeldung im Goethe-Institut Helsinki, Tel. (90) 641 614.



KURSER I SAMVERKAN MED STOCKHOLMS UNIVERSITET OCH SVENSKA FOLKHÖGSKOLOR  
SOMMAREN 1989

SPRÅKKURSER

- A YRKESVERKSAMMA FINLÄNDARE MED BASKUNSKAPER I SVENSKA 22.5-16.6  
Intensivkurs i praktisk svenska med inslag av danska och norska  
Dalslands folkhögskola i Färgelanda, Dalsland  
Medarrangör: Nordiska språk- och informationscentret i Helsingfors  
SEK 6.500  
FIM 4.485
- B FINSKA TJÄNSTEMÄN MED GODA KUNSKAPER I SVENSKA 24.7- 5.8  
Intensivkurs i svenska med inslag av danska och norska  
Valla folkhögskola i Östergötland  
Medarrangör: Nordiska språk- och informationscentret i Helsingfors  
SEK 4.500  
FIM 3.105
- C STUDERANDE MED GODA KUNSKAPER I SVENSKA (Sv III-IV) 17.7-12.8  
Billströmska folkhögskolan på Tjörn i Bohuslän  
SEK 5.000  
FIM 3.450  
DEM 1.460  
USD 740  
GBP 460
- STUDERANDE MED BASKUNSKAPER I SVENSKA (Sv II-III) 17.7-12.8
- D Katrinebergs folkhögskola i Halland  
E Sundsgårdens folkhögskola i Skåne  
F Mora folkhögskola i Dalarna  
G Hampnäs folkhögskola i Ångermanland  
H Blekinge läns folkhögskola i Bräkne-Hoby, Blekinge  
SEK 5.000  
FIM 3.450  
DEM 1.460  
USD 740  
GBP 460
- I FINSKA GYMNASISTER 17.7-12.8  
Blekinge läns folkhögskola i Bräkne-Hoby, Blekinge  
Medarrangör: Nordiska språk- och informationscentret i Helsingfors  
SEK 5.000  
FIM 3.450
- BEGINNERS' COURSES FOR ENGLISH SPEAKING STUDENTS WITH NO  
OR LITTLE KNOWLEDGE OF SWEDISH
- K The Folk High School of Malung in Dalarna 29.7-26.8  
Language instruction 25 hours/week  
Co-organizer: International Swedish University Programs  
in Lund. In co-operation with Scandinavian Seminar  
SEK 5.000  
FIM 3.450  
DEM 1.460  
USD 740  
GBP 460
- L The Folk High School of Skinnskatteberg in  
Västmanland 20.6-14.7  
Language instruction 20 hours/week  
Organizer: International Swedish University Programs in Lund  
in co-operation with the Swedish Institute. For further in-  
formation about this course, please contact I S U, Skomakare-  
gatan 8, S-223 50 LUND, Sweden

VÄND!/P.T.O.

LÄRARKURSER

- P LÄRARE I SVENSKA SOM FRÄMMANDE SPRÅK UTANFÖR SVERIGE 23.7- 5.8  
Billströmska folkhögskolan på Tjörn i Bohuslän  
SEK 4.000  
FIM 2.760  
DEM 1.165  
USD 595  
GBP 370
- R FINSKA SVENSKLÄRARE INOM DET ALLMÄNNA SKOLVÄSENDET 24.7- 5.8  
Dalslands folkhögskola i Färgelanda, Dalsland  
Medarrangör: Nordiska språk- och informationscentret i Helsingfors  
SEK 4.000  
FIM 2.760

SVERIGE NU

- S AVANCERADE SKANDINAVISTER, LÄRARE, FORSKARE, ÖVERSÄTTARE M FL 14.8-25.8  
Gripsholms folkhögskola i Södermanland  
Kursen vänder sig främst till personer som inte har svenska som  
modersmål, men även svenskar bosatta utomlands kan komma ifråga.  
Kurspråket är svenska.  
Föreläsningar och seminarier.  
I förgrunden: Svensk litteratur under 1970- och 1980-talen samt  
dagens svenska ur olika aspekter. Bakgrundsinformation om det  
svenska samhället.  
SEK 4.500  
FIM 3.105  
DEM 1.305  
USD 675  
GBP 405

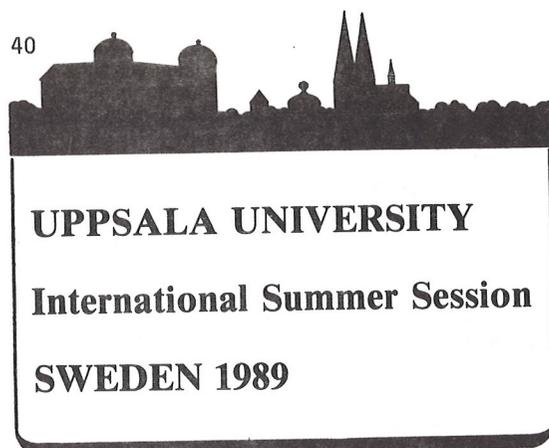
\* \* \*

Samtliga kursavgifter innefattar undervisning och kursmaterial plus kost  
(3 mål/dag hela kurstiden), logi och utflykter.  
SISTA ANSÖKNINGSDAG ÄR DEN 31 MARS 1989  
OBS! FÖR SPRÅKKURS A ÄR SISTA ANSÖKNINGSDAG DEN 28 FEBRUARI 1989

The course fee includes instruction and study material as well as board and  
lodging (3 meals a day during the whole course period) and study trips.  
LATEST DATE FOR APPLICATION IS MARCH 31, 1989

Ansökningsformulär sid. 53

Application form on p. 53



In association with Uppsala University, Vårdinge folkhögskola and studieförbundet Vuxenskolan, Uppsala International Summer Session organizes the following courses:

<b>Ten-week session</b>	June 11 — August 18
<b>Eight-week session</b>	June 25 — August 18
<b>Six-week session</b>	June 11 — July 21
<b>Four-week sessions</b>	June 11 — July 7 June 25 — July 21 July 23 — August 18

**Courses in:**

- Swedish I — Elementary Swedish
- Swedish II — Intermediate Swedish
- Swedish III — Advanced Swedish
- Svenska IV — Mycket avancerad svenska
- Swedish grammar
- Conversation and pronunciation
- Svenskt samhälls- och kulturliv
- Skandinavisk litteratur
- Svensk efterkrigs litteratur

In addition to the classes in Swedish the Summer Session also offers the following afternoon courses: (in English)

- The Arts in Sweden
- History of modern Sweden
- Modern Swedish Social Institutions
- The Swedish Film



**TEN, EIGHT, SIX or FOUR WEEKS**  
of  
**Academic and**  
**International Experience**  
in  
**SWEDEN**

**1989**

June 11 —  
August 18

# STUDY IN SWEDEN

Closing application dates: May 15 for courses starting June 11 and June 25 and June 15 for the course starting July 23.

The first two weeks of the Summer Session (June 11 — June 24) will take place at Vårdinge Folkhögskola, situated at Lake Långsjön, 60 km south of Stockholm. At Vårdinge we offer Swedish + afternoon and evening activities like Swedish poetry & folksong, pottery, weaving, dyeing and woodshop as well as sports like soccer, basketball and canoeing besides the scheduled courses. Write for more detailed information.

### The program provides

single dormitory rooms, apartments, saunas, kitchen facilities, field and study trips, guest lectures, films, social activities, Swedish cooking classes, weaving etc.

### Certificates and credits

Uppsala University will issue a Certificate to all who complete the courses. Possibility to transfer credits.

### Scholarships

Scholarships, given by Uppsala University and some major Swedish companies, will be available to a limited number of students. Write for further information.

Latest date for scholarship application: March 15.



Main building of Uppsala University.

## FIRST ANNOUNCEMENT

### NEW SOUNDS 90

A symposium on the acquisition of second language speech  
Amsterdam, 9 - 12 April 1990

This symposium at the University of Amsterdam is planned as a broad-based forum for the exchange of knowledge and ideas about the acquisition of second language speech. Presentations are expected to range over the following areas:

- \* principles and constraints in L2 phonological acquisition
- \* construction of new phonetic categories
- \* developmental interrelation of L2 perception and production
- \* acquisition of L2 phonological representation and rules
- \* maturational and social psychological constraints on L2 speech
- \* interspeech and interphonology
- \* L2 phonetics
- \* L2 speech training.

A workshop within the symposium will be devoted to the theoretical modelling of L2 speech development.

It is planned to publish the proceedings both of the workshop and of the symposium as a whole.

Offers of papers, and all preliminary inquiries, to

NEW SOUNDS 90 Secretariat  
Engels Seminarium  
University of Amsterdam  
Spuistraat 210  
1012 VT AMSTERDAM, Netherlands

telephone: (Netherlands +) 20 525 3830

42 An den Universitäten und Hochschulen der DDR finden in jedem Jahr im Juli und August

## Internationale Hochschulferienkurse für Germanistik

statt.

Wenn Sie **Germanist, Deutschlektor, Deutschlehrer, Übersetzer oder Student der Germanistik bzw. der German Studies** sind und Ihre fachlichen Kenntnisse in einem Land erweitern möchten, in dem Deutsch als Muttersprache gesprochen wird, dann sind auch Sie eingeladen, Gast auf einem dieser Kurse zu sein.

Was erwartet Sie?

In **Vorträgen** stellen Ihnen bekannte Wissenschaftler der Universitäten und der Akademie der Wissenschaften ihre Forschungsergebnisse in der Literatur- und Sprachwissenschaft, der Übersetzungstheorie und der Methodik Deutsch als Fremdsprache vor.

In **Seminaren** haben Sie Gelegenheit, mit diesen Wissenschaftlern und mit Fachkollegen aus anderen Ländern ins Gespräch zu kommen.

In verschiedenen **Arbeitsgemeinschaften**, die mehrfach während eines Kurses zusammentreten und auf spezifische Interessen der Teilnehmer ausgerichtet sind, können Sie sich an der Erarbeitung kleiner Projekte beteiligen.

Der Vervollkommnung Ihrer sprachlichen Fertigkeiten dienen die täglichen **Sprachübungen** in kleinen leistungsgestufteten Gruppen.

Der zum Teil individuelle **Phonetikunterricht** hilft, Ihre Aussprache des Deutschen zu verbessern.

**Informationen** über die Innen- und Außenpolitik der DDR erhalten Sie in Diskussionsrunden und anderen Veranstaltungen mit Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens.

Zum **Kennenlernen von Land und Leuten** in der DDR werden Ihnen die Besichtigung von Betrieben und gesellschaftlichen Einrichtungen, Theater- und Museumsbesuche, Exkursionen sowie Schriftstellerlesungen angeboten.

Jeder Kurs gestaltet in dem beschriebenen Rahmen ein Programm, das speziell auf seinen Teilnehmerkreis zugeschnitten ist. Wenn Sie an Detailinformationen interessiert sind, wenden Sie sich bitte an eine der folgenden Adressen:

**1. Humboldt-Universität zu Berlin**  
Sektion Fremdsprachen  
Reinhardtstraße 7, DDR - 1040 Berlin  
Telefon: 2093 2846  
**6.7. - 26.7.1989**  
Teilnehmerkreis: Methodiker, Deutschlehrer, Deutschlektoren

**2. Friedrich-Schiller-Universität Jena**  
Sektion Literatur- und Kunstwissenschaft  
**Kurs Weimar I 7.7. - 27.7.1989**  
Teilnehmerkreis: Hochschulgermanisten, germanistische Literaturwissenschaftler, wissenschaftliche Mitarbeiter an Akademien und anderen Forschungseinrichtungen, Deutschlektoren und Deutschlehrer mit literaturwissenschaftlichen und landeskundlichen Interessen

**3. Friedrich-Schiller-Universität Jena**  
Sektion Sprachwissenschaft  
**Kurs Weimar II 29.7. - 18.8.1989**  
Teilnehmerkreis: Hochschulgermanisten, Sprachwissenschaftler, wissenschaftliche Mitarbeiter an Akademien, Lektoren und Lehrer der deutschen Sprache  
Für beide Kurse gilt die Anschrift:  
Universitätshochhaus, 4. Obergeschoß, DDR - 6900 Jena  
Telefon: 822 4121

**4. Technische Universität Dresden**  
Sektion Angewandte Sprachwissenschaft  
Mommstraße 13, DDR - 8027 Dresden  
Telefon: 463 6015  
**2.7. - 22.7.1989**  
Teilnehmerkreis: Germanisten, die an technischen Bildungseinrichtungen tätig sind (Sprachwissenschaftler, Methodiker, Deutschlehrer, Übersetzer wissenschaftlich-technischer Literatur)

**5. Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg**  
Sektion Germanistik und Kunstwissenschaften  
Universitätsring 4, DDR - 4020 Halle (Saale)  
Telefon: 83 2348 oder 83 2351  
**9.7. - 29.7.1989**  
Teilnehmerkreis: Hochschulgermanisten, Nachwuchswissenschaftler aus germanistischen Bereichen der Universitäten und Akademien mit speziellen literatur- und sprachwissenschaftlichen, literatursoziologischen, phonetischen und landeskundlichen Interessen

**6. Karl-Marx-Universität Leipzig**  
Herder-Institut  
Lumumbastraße 4, DDR - 7022 Leipzig  
Telefon: 5632 0  
**5.7. - 25.7.1989**

**Die Kurse Leipzig I**  
Teilnehmerkreis: Deutschlehrer und Deutschlektoren des allgemeinsprachlichen Unterrichts

**und Leipzig II**  
Teilnehmerkreis: Germanisten, vorwiegend Sprachwissenschaftler, Methodiker, Landeskundler und Lektoren, die in der Aus- und Weiterbildung von Deutschlehrern tätig sind,

werden parallel durchgeführt.

**7. Technische Universität Karl-Marx-Stadt**  
Sektion Fremdsprachen  
Straße der Nationen 62, PSF 964,  
DDR - 9010 Karl-Marx-Stadt  
Telefon: 561 4247  
**9.7. - 29.7.1989**  
Teilnehmerkreis: Germanisten- besonders Sprachwissenschaftler, Methodiker und Sprachlektoren für Deutsch, die in Lehre und Forschung an Universitäten und Hochschulen auf dem Gebiet der fach- und berufsbezogenen Aus- und Weiterbildung tätig sind; Deutschlehrer an Fach-, Berufs-, Handelsschulen, an Gymnasien und Oberschulen und anderen Bildungseinrichtungen; Absolventen eines Studiums auf dem Gebiet der deutschen Philologie, die in der Industrie, in der Wirtschaft und in anderen Bereichen tätig sind.

Für **Studenten der Germanistik** werden angeboten:

**1. Humboldt-Universität zu Berlin**  
Sektion Germanistik  
Clara-Zetkin-Straße 1, DDR - 1086 Berlin  
Telefon: 2093 2846  
**6.7. - 26.7.1989**

**2. Hochschule für Architektur und Bauwesen Weimar**  
(Kurs Weimar III)  
Coudraystraße 13, DDR - 5300 Weimar  
Telefon: 73 8799 oder 73 8700  
**10.8. - 30.8.1989**

**3. Technische Hochschule Leipzig**  
(Kurs Leipzig III)  
Karl-Liebknecht-Straße 132, DDR - 7030 Leipzig  
Telefon: 59 1432 oder 392 8243  
**31.7. - 20.8.1989**

**4. Technische Hochschule Ilmenau**  
PSF 327, DDR - 6300 Ilmenau  
Telefon: 74 741 oder 74 584  
**9.7. - 29.7.1989**

**5. Wilhelm-Pieck-Universität Rostock**  
Kröpelinstraße 26, DDR - 2500 Rostock  
Telefon: 369 278 oder 369 230  
**8.7. - 28.7.1989**

**6. Technische Universität Magdeburg**  
PSF 124, DDR - 3010 Magdeburg  
Telefon: 5920 oder 592 983  
**10.7. - 30.7.1989**

**7. Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald**  
Bahnhofstraße 46/47, DDR - 2200 Greifswald  
Telefon: 2546  
**10.7. - 30.7.1989**

### Kursgebühren

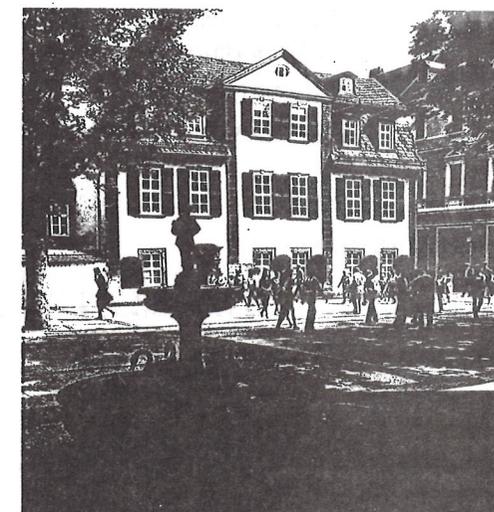
Die Gebühren betragen für die Kurse

Berlin / Dozentenkurs Weimar I Weimar II Dresden Halle Leipzig I Leipzig II Karl-Marx-Stadt Berlin / Studentenkurs Weimar III Leipzig III	750,- Mark (in einer frei konvertierbaren Währung)
Ilmenau Rostock Magdeburg Greifswald	680,- Mark (in einer frei konvertierbaren Währung)

Mit diesem Betrag bezahlen Sie

- alle wissenschaftlichen und kulturellen Veranstaltungen,
- die Unterkunft (vorwiegend in Studentenwohnheimen, auf einigen Kursen in Privatzimmern),
- die Verpflegung (3 Mahlzeiten),
- alle im Programm ausgewiesenen Exkursionen.

Anmeldeschluß für alle Kurse ist der 31. Mai 1989. Bitte beachten Sie, daß Ihre Teilnahme erst **nach der Bestätigung** durch die Kursleitung gesichert ist.



UUTTA SUOMESSA  
D E L F - TUTKINTO  
(Diplôme Élémentaire de Langue Française)

- \* Ranskan opetusministeriön hyväksymä
- \* tarkoitettu kaikille, joilla on perustiedot ranskan kielestä
- \* tutkinto koostuu 6 osakuulustelusta, jotka voi suorittaa Suomessa, Ranskassa tai muualla ulkomailla - se on kansainvälinen tutkinto.
- \* alkajaisiksi toukokuussa 1989 Suomessa on mahdollista suorittaa neljä eri osakuulustelua:

A1 Yleinen ilmaisutaito  
A2 Mielialiteiden ja tunteiden ilmaiseminen  
A3 Lukeminen ja kirjallinen ilmaisu  
A4 Kielenkäyttö ja rakenteet

- \* tutkinto on JOUSTAVA ja JOKAINEN VOI SUORITTAA SEN OMAAN TAHTIINSA.

Osakuulustelut voi suorittaa haluamassaan järjestyksessä.  
Jokainen suoritettu osakuulustelu pysyy voimassa eikä vanhene.

HUOM. Toukokuun 1989 kuulustelut SUOMESSA: 5 - 6.5.1989  
Ilmoittautumisaika maaliskuussa: 6 - 31.3.1989  
Ilmoittautumispaikka: CENTRE FRANÇAIS  
Kuulustelupaikka: CENTRE FRANÇAIS  
Ilmoittautumismaksu: KUKIN osakuulustelu à 80 MK

LISÄTIETOJA:

- Centre Français: Ruoholahdenkatu 23 B 41, 00180 Helsinki  
Claude FORST, puh. 90-694 62 44  
Jean-Paul JASTALE, puh. 90-694 21 84
- Helsingin yliopiston  
kielikeskus: Fabianinkatu 26, 00100 Helsinki  
Eevi NIVANKA, puh. 90-191 31 82, maanantaisin klo 12 - 13 puh. 90-191 26 89
- Jyväskylän yliopiston  
kielikeskus: Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä  
Marja KALLIOPUSKA, puh. 941-292 852, tiistaisin klo 15 - 16
- Tampereen yliopiston  
kielikeskus: PL 607, 33101 Tampere  
Jean-Pierre DEPEE, puh. 931-156 174, torstaisin klo 14 - 15

NOUVEAU EN FINLANDE  
le D E L F  
(Diplôme Élémentaire de Langue Française)

- \* il est reconnu par le Ministère français de l'Education Nationale;
- \* il est pour tous ceux, étudiants ou non, qui apprennent ou ont appris le français;
- \* l'examen comprend en tout 6 Unités de Contrôle que vous pouvez passer en Finlande, en France, dans d'autres pays; c'est un examen international!

- \* pour commencer, en Finlande, en mai 1989, 4 Unités sont proposées:

A1 Expression générale  
A2 Expression des Idées et Sentiments  
A3 Lecture et Expression écrite  
A4 Pratique et Fonctionnement de la Langue

- \* c'est un examen SOUPLE et ADAPTE au RYTHME de CHACUN;

vous pouvez passer les Unités de Contrôle dans l'ordre voulu, chaque Unité de Contrôle réussie reste acquise.

MEMENTO: Session de mai 1989 - FINLANDE: 5 et 6 mai 1989  
Inscriptions: du 6 au 31 mars 1989  
Lieu d'inscription: CENTRE FRANÇAIS  
Lieu d'examen: CENTRE FRANÇAIS  
Droit d'inscription pour CHAQUE  
Unité de contrôle présentée: 80 FIM

INFORMATIONS auprès de:

- Centre Français: Ruoholahdenkatu 23 B 41, 00180 Helsinki  
Claude FORST, tél. 90-694 62 44  
Jean-Paul JASTALE, tél. 90-694 21 84
- Centre de Langues de  
l'Université de Helsinki: Fabianinkatu 26, 00100 Helsinki  
Eevi NIVANKA, tél. 90-191 31 82, le lundi 12h - 13h tél. 90-191 26 89
- Centre de Langues de  
l'Université de Jyväskylä: Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä  
Marja KALLIOPUSKA, tél. 941-292 852, le mardi 15h - 16h
- Centre de Langues de  
l'Université de Tampere: PL 607, 33101 Tampere  
Jean-Pierre DEPEE, tél. 931-156 174, le jeudi 14h - 15h

## ENGLISH SUMMARY

Tuija Nikko and Sabine Ylönen from the Language Centre for Finnish Universities report on the AFinLA Autumn Symposium in Vaasa, 19.-20.11.1988, organized by the Faculty of Pedagogics of Åbo Akademi and the University of Vaasa. The themes of the symposium were research in classroom-centered foreign language teaching, and research in communication for specific purposes and in the teaching of languages for professional purposes. The symposium was opened on behalf of AFinLA by Prof. Kari Sajavaara who emphasised the need of Scandinavian cooperation in the field of applied linguistics. The programme consisted of six plenary lectures and some twenty papers presented in different sections in Finnish, Swedish, Danish, English, and German. The plenary lectures are reported in the language used by the lecturers, and some of the talks given in the sections are also discussed. The papers presented at the symposium will be published in the AFinLA Yearbook 1989. The next autumn symposium will be held in Turku in 1989.

Marita Karsikas from the University of Oulu reports on the meeting of the teachers of Finnish for foreigners in Helsinki, 9.-10.12.1988. Talks were given on the teaching of Finnish in Estonia, on the activation of basic skills, and on polite forms in everyday speech. New teaching materials were also introduced and plans for material production discussed.

Helga Hipp from the Karl Marx University in Leipzig reports on a conference in linguistics held in Mikkola, Lahti, 5.-9.9.1988. This biannual conference is held alternately in Finland and in the GDR, and this time it was organized by the Department of German at Helsinki University. The general theme of the conference was the study of texts which was approached from different angles: stylistics, rhetorics, text linguistics, text types, research in spoken texts, languages for specific purposes, and the analysis of literary texts. In addition to four main lectures, given by G. Michel, M. Moilanen, K. Nyholm and D.

Viehweger, seventeen shorter papers were presented. The papers read at the conference will be published in the Neuphilologische Mitteilungen 4/1988. (HV)

Ewald Reuter from the Tampere University Language Centre reports on a Finnish-German seminar on topics within the social sciences arranged in Tampere, 3.-8. Oct. 1988, by the Goethe-Institut and the Department of Sociology of the University of Tampere. The general theme was "Sociological knowledge in the context of the sciences and everyday life". Lectures were delivered on "Social consequences of technological development" by Prof. H. Böhme (Darmstadt), "Ecology and the new social movements" by J. Bauer (Bonn, MP representing the Environmental Party), "Count and tell. Sociology in the context of theory, empiricism and life" by Prof. U. Jaeggi (Berlin), "How does the welfare-state meet the needs of citizens and in what way does it fail?" by Prof. Th. Olk (Bielefeld), "Attitudes towards the welfare-state in Finland and in the Federal Republic of Germany" by A. L. Matthies (Jyväskylä), and "Sociology and everyday life" by Dr. P. Sulkunen (Helsinki). In his report Ewald Reuter reflects at great length on the preconditions and outcomes of this first official meeting between Finnish and German sociologists, and points out that the seminar provided a stimulating dialogue across national and cultural boundaries. In particular, a joint workshop of PRO FAMILIA Bielefeld (V. Bliefernicht, M. Meier) and the Finnish sister-organization VÄESTÖLIITTO (P. Soramäki, Tampere; M. Mäkelä, Helsinki) revealed both commonly held and contrasting conceptions and ideas about how to cope with matters concerning everyday activities in both countries. All in all, the seminar offered the participants (350-400) contrastive insights into the roles basic assumptions and beliefs play in shaping actual behaviour in scientific lines and in everyday life in Finland and in the Federal Republic of Germany. - Later this spring the LFCU will publish the papers read at the seminar. (ER)

## SVENSK RESUMÉ

Tuija Nikko och Sabine Ylönen från Högskolornas språkcentral rapporterar om AFinLAS höstsymposium i Vasa, 19.-20.11.1988, som arrangerades av den pedagogiska fakulteten vid Åbo akademi och Vasa högskola. Symposiets teman var forskning inom språk-undervisning i klass, kommunikation för specifika ändamål och fackspråksundervisning. Symposiet öppnades på AFinLAS vägnar av prof. Kari Sajavaara, som betonade vikten av skandinaviskt samarbete inom tillämpad lingvistik. Programmet bestod av sex plenarföreläsningar och omkr. 20 föredrag som presenterades i sektioner på finska, svenska, danska, engelska och tyska. Plenarföreläsningarna rapporteras på det språk de gavs och några av sektionsföredragen diskuteras också. Föreläsningarna och föredragen kommer att publiceras i AFinLAS årsbok 1989. Nästa höstsymposium kommer att hållas i Åbo 1989.

Marita Karsikas från Uleåborgs universitet rapporterar om ett möte för lärare av finska som främmande språk som hölls i Helsingfors 9.-10.12.1988. Föredrag hölls om undervisningen i finska i Estland, aktiveringen av elementära kunskaper samt artighetsformer i vardagligt tal. Nya undervisningsmedel presenterades och planer för materialproduktion diskuterades.

Helga Hipp från Karl Marx universitetet i Leipzig rapporterar om en lingvistikkonferens som hölls i Mukkula, Lahtis, 5.-9.9.1988. Denna biennala konferens arrangeras turvis i Finland och i DDR. Denna gång ordnades den av den tyska institutionen vid Helsingfors universitet. Huvudtemat var studiet av texter som behandlades ur olika synvinklar: stilistik, retorik, textlingvistik, texttypologi, forskning i talad text, fackspråk samt analys av litterära texter. Förutom de fyra föreläsningar som gavs av G. Michel, M. Moilanen, K. Nylund och D. Viehweger hölls också sju kortare föredrag. Föreläsningarna och föredragen kommer att publiceras i Neuphilologische Mitteilungen 4/1988.

Ewald Reuter från språkcentret vid Tammerfors universitet rapporterar om det finsk-tyska seminariet i Tammerfors 3.-8.10.88 som behandlade olika teman inom sociologin. Seminariet hade arrangerats av den sociologiska institutionen vid Tammerfors universitet. Huvudtemat var sociologin i förhållande till naturvetenskaperna och vardagslivet. Föredrag hölls av prof. H. Böhme (Darmstadt) om de sociala följderna av teknisk utveckling, J. Bauer (Bonn, representant för de Gröna i riksdagen) om ekologi och de nya samhällsrörelserna, prof. U. Jaeggi (Berlin) om sociologin i förhållande till teori, empirism och liv, prof. Th. Olk (Bielefeld) om hur välfärdstaten tillfredsställer medborgarnas behov och i vilka avseenden den misslyckas i detta, fil.kand. A. L. Matthies (Jyväskylä) om attityderna till välfärdstaten i Finland och Västtyskland samt av dr. P. Sulkunen (Helsingfors) om sociologin och vardagslivet.

Reuter reflekterar i sin rapport över förutsättningarna för och resultaten av det här första mötet mellan finländska och tyska sociologer och betonar att seminariet bjöd på en stimulerande dialog över nationella och kulturella gränser. I synnerhet avslöjade arbetsgruppen PRO FAMILIA - VÄESTÖLIITTO (Befolkningsförbundet) både gemensamma och divergerande uppfattningar och idéer om hur man bäst bör lösa vardagslivets problem. Seminariets c. 400 deltagare fick en inblick i hur olika axiom och åskådningar formar beteendet inom vetenskapliga kretsar och i vardagslivet i vardera länderna. Högskolornas språkcentral kommer att publicera föreläsningarna senare i vår.

KIELIKESKUSUUTISET - LANGUAGE CENTRE NEWS  
Korkeakoulujen kielikeskus, Jyväskylän yliopisto  
Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä (Finland)

osoitteenmuutos/adressförändring/change of address/Adressenveränderung

tilaus/prenumeration/subscription/Bestellung

Nimi/Name: \_\_\_\_\_

Osoite/Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

---

Till Svenska institutet/To the Swedish Institute, Box 7434, S-103 91 STOCKHOLM,  
Sverige/Sweden

Var vänlig sänd kurskatalog och ansökningsformulär till Svenska institutets  
sommarkurser för ... personer.

Kindly send me the Course Catalogue and application forms for the summer  
courses of the Swedish Institute for ... persons

Jag är intresserad av/I am interested in : Språkkurs  Nybörjarkurs/  
Beginners' course   
Lärarkurs  Sverige Nu

Namn/Name:.....

Adress/Address: .....

Land/Country:.....

**To: UPPSALA UNIVERSITY  
INTERNATIONAL SUMMER SESSION  
Box 513, S-751 20 UPPSALA, SWEDEN**

Please use block letters!

.....  
(Name)

.....  
(Street)

.....  
(City)

.....  
(Country)

.....  
(University, college, school)

Please send an application form, course description and additional information regarding the 27th International Summer Session. This is not a binding application.

I am interested in:

Ten week session

June 11 — August 18

Eight week session

June 25 — August 18

Six week session

June 11 — July 21

Four week sessions

June 11 — July 7

June 25 — July 21

July 23 — August 18

Please enclose 3 coupons-réponse international, available at post-office.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1988 - 31.12.1989

Varsinaiset jäsenet

Tuntiopettaja Raija Hämelin  
Helsingin yliopiston kielikeskus

Johtaja Liisa Löfman  
Tampereen yliopiston kielikeskus

Johtaja Hans Nordström  
Abo Akademis Språktjänst

Ylitarkastaja Leena Pirilä  
Opetusministeriö

Prof. Kari Sajavaara  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Johtaja Pirkko Tainio  
Tampereen teknillinen korkeakoulu

Apul.prof. Tapio Vaherva  
Jyväskylän yliopisto  
Kasvatustieteen laitos

Tutkija Helena Valtanen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Vt. johtaja Tuija Nikko  
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihteeri: Eila Pakkanen

Varajäsenet

Johtaja Marga Margelin  
Joensuun yliopiston kielikeskus

Johtaja Birgitta Vehmas  
Lapin korkeakoulun kielikeskus

Lehtori Ullamaija Fiilin  
Helsingin yliopiston kielikeskus

Tiedesihteeri Leena Luhtanen  
Opetusministeriö

Apul.prof. Raija Markkanen  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Tuntiopettaja Heidi Kahanpää  
Jyväskylän yliopiston kielikeskus

Apul.prof. Jorma Ekola  
Jyväskylän yliopisto  
Opettajankoulutuslaitos

Tutkija Markku Helin  
Korkeakoulujen kielikeskus